Patagonia20

Conversation details

Participants: Alma (ALM - 67 yr, female, Adult), Cecilia (CEC - 58 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 34 min 29 sec. **Date**: 9 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys, Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CEC: oedd ý wel oedd ý Alfonso@s:cym&spa yn gwybod &d llawer o +...

CEC:	**oedd**	**ý**	**wel**	**oedd**	**ý**	**Alfonso**$_S^C$	**yn**	**gwybod**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*	*well.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*	*name*	*PRT*	*know.V.INFIN*

llawer	**o**
many.QUAN	*of.PREP*

Alfonso used to know a lot of...

(2) CEC: ond (.) ges i ddim (.) llawer o xx +/.

CEC:	**ond**	**ges**	**i**	**ddim**	**llawer**	**o**
aut:	*but.CONJ*	*get.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*many.QUAN*	*of.PREP*

but I didn't get much...

(3) ALM: +< ia achos oedd ý modryb &be Alys@s:cym&spa yn siarad digon am y teulu +/.

ALM:	**ia**	**achos**	**oedd**	**ý**	**modryb**	**Alys**$_S^C$	**yn**	**siarad**
aut:	*yes.ADV*	*because.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*	*aunt.N.F.SG*	*name*	*PRT*	*talk.V.INFIN*

digon	**am**	**y**	**teulu**
enough.QUAN	*for.PREP*	*the.DET.DEF*	*family.N.M.SG*

yes, because Auntie Alys used to talk enough about the family

(4) CEC: ia a mae modryb Alys@s:cym&spa wedi siarad gyda Cedric@s:cym&spa .

CEC:	**ia**	**a**	**mae**	**modryb**	**Alys**$_S^C$	**wedi**	**siarad**	**gyda**
aut:	*yes.ADV*	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*aunt.N.F.SG*	*name*	*after.PREP*	*talk.V.INFIN*	*with.PREP*

Cedric$_S^C$
name

yes, Auntie Alys has spoken with Cedric

(5) ALM: +< oedd hi (y)n gwybod .

ALM:	**oedd**	**hi**	**yn**	**gwybod**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*know.V.INFIN*

she knew

(6) ALM: ia siŵr .

   ALM: ia   siŵr
   aut: *yes.ADV sure.ADJ*

   I'm sure

(7) CEC: a mae (y)na rhai pethau mae o (y)n [/] yn [/] yn ysgrifennu yn y llyfr .

   CEC: a   mae   yna   rhai   pethau   mae   o
   aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

   yn   yn   yn   ysgrifennu   yn   y   llyfr
   PRT   PRT   PRT   write.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   book.N.M.SG

   and there are some things that he's writing in the book

(8) CEC: a mae o (y)n rhoi pwy dywedodd .

   CEC: a   mae   o   yn   rhoi   pwy   dywedodd
   aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN who.PRON say.V.3S.PAST*

   and he's putting down who said

(9) ALM: ah@s:cym&spa .

   ALM: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(10) CEC: taid Alun@s:cym&spa a modryb Alys@s:cym&spa .

   CEC: taid   Alun$_S^C$ a   modryb   Alys$_S^C$
   aut: *grandfather.N.M.SG name   and.CONJ aunt.N.F.SG name*

   Grandpa Alun and Auntie Alice

(11) ALM: ajá@s:spa .

   ALM: ajá^S
   aut: *aha.IM*

(12) CEC: ý oedd hi (y)n gwybod llawer <am ein ha(nes)> [//] am hanes y teulu ia .

   CEC: ý   oedd   hi   yn   gwybod   llawer   am
   aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN many.QUAN for.PREP*

   ein   hanes   am   hanes   y   teulu   ia
   our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV

   she knew a lot about our family history

(13) ALM: +< oedd oedd .

   ALM: oedd   oedd
   aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

   yes, she did

(14) ALM: xxx .

(15) CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(16) CEC: ac oedd ý [///] a mae o rhoi pob peth .

CEC: ac	**oedd**	**ý**	**a**	**mae**	**o**	**rhoi**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*give.V.INFIN*

    pob   **peth**
    each.PREQ *thing.N.M.SG*

    and he puts down everything

(17) CEC: popeth mae [/] mae [/] mae o wedi +//.

CEC: popeth	**mae**	**mae**	**mae**	**o**	**wedi**
aut: *everything.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*after.PREP*

    everything he's...

(18) CEC: wel gwaith ymchwil ydy o (.) dyna pam .

CEC: wel	**gwaith**	**ymchwil**	**ydy**	**o**	**dyna**	**pam**
aut: *well.IM*	*work.N.M.SG*	*research.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*that_is.ADV*	*why?.ADV*

    well, it's research, that's why

(19) ALM: ia .

    ALM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(20) CEC: a felly mae o (y)n [/] yn [/] ý yn transcribir@s:spa ia ?

CEC: a	**felly**	**mae**	**o**	**yn**	**yn**	**ý**	**yn**	**transcribir**[S]
aut: *and.CONJ*	*so.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*PRT*	*er.IM*	*PRT*	*transcribe.V.INFIN*

    ia
    yes.ADV

    and so he transcribes, right?

(21) CEC: transcribir@s:spa ý ia .

    CEC: transcribir[S]   **ý**   **ia**
    aut: *transcribe.V.INFIN* *er.IM* *yes.ADV*

    transcribe, er, yes

(22) ALM: +< transcribir@s:spa ia .

    ALM: transcribir[S]   **ia**
    aut: *transcribe.V.INFIN* *yes.ADV*

    transcribe, yes

(23) CEC: a mae o (y)n rhoid (.) ia &rh rhwng &ko cromfachau yna .

CEC: a   **mae**   **o**   **yn**   **rhoid**   **ia**   **rhwng**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *give.V.INFIN*   *yes.ADV*   *between.PREP*

cromfachau   **yna**
brackets.N.F.PL   *there.ADV*

and he puts between those brackets

(24) ALM: +< xxx .

(25) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(26) CEC: a mae o (y)n rhoi pwy dywedodd o xxx oddi_wrth pwy (.) cafodd y [/] y wybodaeth .

CEC: a   **mae**   **o**   **yn**   **rhoi**   **pwy**   **dywedodd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *give.V.INFIN*   *who.PRON*   *say.V.3S.PAST*

o   **oddi_wrth**   **pwy**   **cafodd**   **y**   **y**
he.PRON.M.3S   *from.PREP*   *who.PRON*   *get.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

wybodaeth
knowledge.N.F.SG+SM

and he puts down who said it [...] from whom he got the information

(27) ALM: +< cafodd y [/] y wybodaeth .

ALM: cafodd   **y**   **y**   **wybodaeth**
aut: *get.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *knowledge.N.F.SG+SM*

got the information

(28) CEC: ie a <mae o> [/] mae o [/] mae o (y)n ddiddorol iawn .

CEC: ie   **a**   **mae**   **o**   **mae**   **o**   **mae**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **ddiddorol**   **iawn**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *very.ADV*

yes, and it's very interesting

(29) ALM: ia ý (.) ym (.) oedd &mo modryb &be Alys@s:cym&spa (y)n dod <i (y)r> [//] (.) i fan hyn i +//.

ALM: ia   **ý**   **ym**   **oedd**   **modryb**   **Alys$_S^C$**   **yn**   **dod**   **i**
aut: *yes.ADV*   *er.IM*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **i**   **fan**   **hyn**   **i**
the.DET.DEF   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *to.PREP*

yes, Auntie Alys came here to...

(30) ALM: oedd hi (y)n sefyll efo [/] efo fi a fydd hi (y)n siarad digon am y teulu .

ALM: oedd   **hi**   **yn**   **sefyll**   **efo**   **efo**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

a   **fydd**   **hi**   **yn**   **siarad**   **digon**   **am**
and.CONJ   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *for.PREP*

y   **teulu**
the.DET.DEF   *family.N.M.SG*

she used to stand with me and she'd talk quite a bit about the family

(31) CEC: +< oedd ?

CEC: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

did she?

(32) ALM: ond (..) wnes i ddim (.) ysgrifennu ddim_byd na roid y (.) tâp i +...

ALM: ond   **wnes**   **i**   **ddim**   **ysgrifennu**   **ddim_byd**
aut: *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *write.V.INFIN*   *nothing.ADV+SM*

na   **roid**   **y**   **tâp**   **i**
(n)or.CONJ   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *tape.N.M.SG*   *to.PREP*

but I didn't write anything, or put the tape to...

(33) CEC: +< ++ ysgri(fennu) +...

CEC: ysgrifennu
aut: *write.V.INFIN*

...write

(34) CEC: +< na .

CEC: na
aut: *no.ADV*

no

(35) CEC: na (.) na na .

CEC: na   **na**   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*

no, no

(36) CEC: y peth <dw i> [/] dw i ddim yn [/] (.) yn rhy gyfarwydd xx pryd fuon nhw (y)n byw yma ?

CEC: y   **peth**   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **yn**   **rhy**   **gyfarwydd**   **pryd**   **fuon**   **nhw**
PRT   *PRT*   *too.ADJ*   *skilled.ADJ+SM.[or].familiar.ADJ+SM*   *when.INT*   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*

yn   **byw**   **yma**
PRT   *live.V.INFIN*   *here.ADV*

the thing I'm not too confident about [...] when did they live here?

(37) CEC: ý (.) a ý +/.

CEC: ý   a   ý
aut: er.IM   and.CONJ   er.IM

er, and er...

(38) ALM: pryd ý aes(on) [/] aeson nhw (y)n‿ôl .

ALM: pryd   ý   aeson   aeson   nhw   yn‿ôl
aut: when.INT   er.IM   go.V.1P.PAST   go.V.1P.PAST   they.PRON.3P   back.ADV

when they went back

(39) CEC: +< cyn mynd i Drelew@s:cym&spa neu fuon nhw yn Nhrelew@s:cym&spa a fuon nhw yna a wedyn aethon nhw (y)n‿ôl i Drelew@s:cym&spa ?

CEC: cyn   mynd   i   Drelew$_S^C$ neu   fuon   nhw
aut: before.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   name   or.CONJ   be.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P

yn   Nhrelew$_S^C$ a   fuon   nhw   yna   a
in.PREP   name   and.CONJ   be.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   there.ADV   and.CONJ

wedyn   aethon   nhw   yn‿ôl   i   Drelew$_S^C$
afterwards.ADV   go.V.3P.PAST   they.PRON.3P   back.ADV   to.PREP   name

before going to Trelew, or were they in Trelew and they were there and then they went back to Trelew?

(40) ALM: +< xxx .

(41) ALM: <na ý (wn)aethon nhw dod> [///] ý dw i yn meddwl maen nhw (y)n +...

ALM: na   ý   wnaethon   nhw   dod   ý   dw
aut: no.ADV   er.IM   do.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   come.V.INFIN   er.IM   be.V.1S.PRES

i   yn   meddwl   maen   nhw   yn
I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT

no, they came... I think they're...

(42) ALM: oedd modryb Ann@s:cym&spa (.) dw i (y)n credu (y)n bach .

ALM: oedd   modryb   Ann$_S^C$ dw   i   yn   credu   yn
aut: be.V.3S.IMPERF   aunt.N.F.SG   name   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   believe.V.INFIN   PRT

bach
small.ADJ

I think Auntie Ann was little

(43) ALM: wnaethon nhw dod i +/.

ALM: wnaethon   nhw   dod   i
aut: do.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   come.V.INFIN   to.PREP

they came to...

(44) CEC: pwy oedd modryb Ann@s:cym&spa .

CEC: pwy   oedd   modryb   Ann$_S^C$
aut: who.PRON   be.V.3S.IMPERF   aunt.N.F.SG   name

who was Auntie Ann?

(45) ALM: mam eh@s:cym&spa Richard@s:cym&spa a +...

    ALM: mam   **eh$_S^C$**   **Richard$_S^C$** **a**
    aut: *mother.N.F.SG* *eh.IM* *name*   *and.CONJ*

    Richard's mother

(46) CEC: ah@s:cym&spa Sandra_Ann@s:cym&spa ia .

    CEC: ah$_S^C$ **Sandra_Ann$_S^C$** **ia**
    aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*

    ah, Sandra Ann, yes

(47) ALM: Sandra_Ann@s:cym&spa (.) ia .

    ALM: Sandra_Ann$_S^C$ **ia**
    aut: *name*   *yes.ADV*

    Sandra Ann, yes

(48) CEC: +< ah@s:cym&spa .

    CEC: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(49) ALM: ý +/.

    ALM: ý
    aut: *er.IM*

(50) CEC: +< felly oedd mam wedi cael ei geni yma .

    CEC: felly   **oedd**   **mam**   **wedi**   **cael**   **ei**
    aut: *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

    geni   **yma**
    be_born.V.INFIN *here.ADV*

    so Mum was born here

(51) ALM: dw i (y)n credu fod dy fam a mam hefyd a +...

    ALM: dw   **i**   **yn** **credu**   **fod**   **dy**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *your.ADJ.POSS.2S*

    fam   **a**   **mam**   **hefyd**   **a**
    mother.N.F.SG+SM *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *also.ADV* *and.CONJ*

    I think your mother, and Mum as well, and...

(52) CEC: ah@s:cym&spa ia .

    CEC: ah$_S^C$ **ia**
    aut: *ah.IM* *yes.ADV*

    ah yes

(53) ALM: ia .

    ALM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(54) CEC: a lle oedden nhw (y)n byw yn yr ardal Corinto@s:cym&spa ?

CEC: a   **lle**   **oedden**   **nhw**   **yn byw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*

yr   **ardal**   **Corinto**$_S^C$
the.DET.DEF   *region.N.F.SG*   *name*

and where did they live, in the Corinto area?

(55) ALM: yr ardal ym (.) Escuela@s:cym&spa Dieciocho@s:cym&spa .

ALM: yr   **ardal**   **ym**   **Escuela**$_S^C$ **Dieciocho**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF*   *region.N.F.SG*   *um.IM*   *name*   *name*

in the Dieciocho school area

(56) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(57) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(58) ALM: +< lle mae +/.

ALM: lle   **mae**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*

where...

(59) CEC: ia (.) lle oeddech chi (y)n byw .

CEC: ia   **lle**   **oeddech**   **chi**   **yn byw**
aut: *yes.ADV*   *where.INT*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *live.V.INFIN*

yes, where you used to live

(60) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(61) ALM: +, teulu [/] teulu (.) Manuel@s:cym&spa yn byw rŵan .

ALM: teulu   **teulu**   **Manuel**$_S^C$ **yn byw**   **rŵan**
aut: *family.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *name*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *now.ADV*

...Manuel's family live now

(62) CEC: +< mmhm .

CEC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(63) CEC: ia (.) ia .

CEC: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(64) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(65) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(66) CEC: a wedyn oedd [/] oedd +//.

CEC: a   wedyn   oedd   oedd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

and then...

(67) CEC: ti [/] ti oedd yn dweud bod nhw wedi bod yn byw yr ochr arall i (y)r Rosario@s:cym&spa ?

CEC: ti   ti   oedd   yn dweud   bod   nhw
aut: *you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*

wedi   bod   yn byw   yr   ochr   arall   i
aut: *after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP*

yr   Rosario$_S^C$
aut: *the.DET.DEF name*

was it you who was saying that they'd been living on the other side of the Rosario ?

(68) CEC: na .

CEC: na
aut: *no.ADV*

no

(69) ALM: na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(70) CEC: na .

CEC: na
aut: *no.ADV*

no

(71) ALM: na na fi [?] na .

ALM: na   na   fi   na
aut: *no.ADV no.ADV I.PRON.1S+SM no.ADV*

no, me, no

(72) CEC: na o(eddw)n i (y)n meddwl bod nhw wedi bod yn byw yn rywle fan (y)na .

CEC: na oeddwn i yn meddwl bod nhw
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P

wedi bod yn byw yn rywle fan
after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN in.PREP somewhere.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM

yna
there.ADV

no, I thought they'd been living somewhere there

(73) ALM: na oedd gan ym (.) Penri_Jones@s:cym&spa (.) ym (..) campo@s:spa yn Corcovado@s:cym&spa ers_talwm .

ALM: na oedd gan ym Penri_Jones$_S^C$ ym campo^S yn
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP um.IM name um.IM field.N.M.SG in.PREP

Corcovado$_S^C$ ers_talwm
name for_some_time.ADV

no, Penri Jones owned a field in Corcovado back then

(74) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: yes.ADV

yes

(75) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: yes.ADV

yes

(76) CEC: ah@s:cym&spa Corcovado@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$ Corcovado$_S^C$
aut: ah.IM name

ah, Corcovado

(77) ALM: ia .

ALM: ia
aut: yes.ADV

yes

(78) ALM: a wedyn (wn)aeth o [/] (.) o werthu o .

ALM: a wedyn wnaeth o o werthu
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S of.PREP sell.V.INFIN+SM

o
he.PRON.M.3S

and then he sold it

(79) CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(80) ALM: a prynu (.) yn xxx (.) yn Dieciocho@s:cym&spa .

    ALM: a   **prynu**   **yn**   **yn**   **Dieciocho$_S^C$**
    aut: *and.CONJ buy.V.INFIN PRT in.PREP name*

    and bought in [...] in Dieciocho

(81) CEC: ajá@s:spa .

    CEC: ajá^S
    aut: *aha.IM*

(82) CEC: a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel@s:cym&spa .

    CEC: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **brynu**   **yn**   **Esquel$_S^C$**
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP name*

    and then he bought in Esquel

(83) CEC: oedd gyda fo rywbeth yn y canol y dre fan hyn .

    CEC: oedd   **gyda**   **fo**   **rywbeth**   **yn**   **y**
    aut: *be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*

    canol   **y**   **dre**   **fan**   **hyn**
    middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

    he had something in the town centre here

(84) ALM: +< ia oedd [?] .

    ALM: ia   **oedd**
    aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF*

    yes, did he?

(85) ALM: oedd (y)na (.) hotel@s:spa .

    ALM: oedd   **yna**   **hotel^S**
    aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV hotel.N.M.SG*

    there was a hotel

(86) CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(87) ALM: oedd (y)na xxx +/.

    ALM: oedd   **yna**
    aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV*

    there was...

(88) CEC: +< hotel@s:spa Europa@s:cym&spa oedd o neu Ideal@s:cym&spa ?

CEC: hotel^S **Europa**^C_S **oedd** **o** **neu** **Ideal**^C_S
aut: *hotel.N.M.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *or.CONJ* *name*

was it Hotel Europa or Ideal?

(89) ALM: Europa@s:cym&spa .

ALM: Europa^C_S
aut: *name*

Europa

(90) CEC: Europa@s:cym&spa .

CEC: Europa^C_S
aut: *name*

Europa

(91) ALM: mm yn canol y dre .

ALM: mm **yn** **canol** **y** **dre**
aut: *mm.IM* *PRT* *middle.N.M.SG* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

mm, in the town centre

(92) CEC: y canol y dre ia ?

CEC: y **canol** **y** **dre** **ia**
aut: *the.DET.DEF* *middle.N.M.SG* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

in the town centre, yes?

(93) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(94) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(95) CEC: a wedyn (.) be wnaeth o tybed ?

CEC: a **wedyn** **be** **wnaeth** **o** **tybed**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *I.wonder.ADV*

and then what did he do, I wonder?

(96) CEC: wnaeth o gwerthu a mynd yn_ôl i Trelew@s:cym&spa .

CEC: wnaeth **o** **gwerthu** **a** **mynd** **yn_ôl** **i**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *sell.V.INFIN* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP*

Trelew^C_S
name

he sold up and went back to Trelew

(97)   ALM: +< mm ie .

ALM: mm   ie
aut: *mm.IM   yes.ADV*

mm, yes

(98)   ALM: ia dw i (y)n meddwl bod +/.

ALM: ia   dw   i   yn   meddwl   bod
aut: *yes.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   be.V.INFIN*

yes, I think that...

(99)   CEC: aethon nhw wedyn (y)n ôl i Trelew@s:cym&spa .

CEC: aethon   nhw   wedyn   yn ôl   i   Trelew$_S^C$
aut: *go.V.3P.PAST   they.PRON.3P   afterwards.ADV   back.ADV   to.PREP   name*

then they went back to Trelew

(100)   ALM: +, mynd (y)n ôl i Drelew@s:cym&spa wedyn .

ALM: mynd   yn ôl   i   Drelew$_S^C$ wedyn
aut: *go.V.INFIN   back.ADV   to.PREP   name   afterwards.ADV*

went back to Trelew after that

(101)   CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(102)   CEC: a dyna lle fuodd wedyn mam yn mynd i (y)r coleg .

CEC: a   dyna   lle   fuodd   wedyn   mam   yn
aut: *and.CONJ   that_is.ADV   where.INT   be.V.3S.PAST+SM   afterwards.ADV   mother.N.F.SG   PRT*

mynd   i   yr   coleg
go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   college.N.M.SG

and that's where, afterwards, Mum went to college

(103)   CEC: achos dechreuodd hi +//.

CEC: achos   dechreuodd   hi
aut: *because.CONJ   begin.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S*

because she started to...

(104)   ALM: xx +/.

(105)   CEC: +< naci .

CEC: naci
aut: *no.ADV*

no

(106) CEC: &ki pryd ?

CEC: pryd
aut: *when.INT*

when?

(107) CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg Camwy@s:cym&spa .

CEC: achos   **dechreuodd** **hi**   **yn**   **y**   **coleg**
aut: *because.CONJ* *begin.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *college.N.M.SG*

Camwy$_S^C$
name

because she started at Camwy College

(108) ALM: &=grunt .

(109) CEC: a wedyn daethon nhw yma dw i (y)n meddwl .

CEC: a   **wedyn**   **daethon**   **nhw**   **yma**   **dw**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *come.V.3P.PAST* *they.PRON.3P* *here.ADV* *be.V.1S.PRES*

i   **yn** **meddwl**
I.PRON.1S *PRT* *think.V.INFIN*

and then they came here I think

(110) CEC: achos dywedodd hi bod y taid wedi dweud (.) wel oedd raid iddi hi helpu yn
y tŷ a oedd hi ddim yn gallu mynd mwy i (y)r ysgol .

CEC: achos   **dywedodd** **hi**   **bod**   **y**   **taid**
aut: *because.CONJ* *say.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *grandfather.N.M.SG*

wedi   **dweud**   **wel**   **oedd**   **raid**   **iddi**
after.PREP *say.V.INFIN* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi   **helpu**   **yn**   **y**   **tŷ**   **a**   **oedd**
she.PRON.F.3S *help.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

hi   **ddim**   **yn** **gallu**   **mynd**   **mwy**   **i**
she.PRON.F.3S *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF *school.N.F.SG*

because she said that the grandfather had said that, well, she had to help in the house and she
couldn't go to the school any longer

(111) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai (e)fallai .

ALM: ah$_S^C$ **efallai**   **efallai**
aut: *ah.IM* *perhaps.CONJ* *perhaps.CONJ*

(112) ALM: hym +...

ALM: hym
aut: *hmm.IM*

(113) CEC: ac oedd hi (y)n difaru (.) trwy (y)r amser .

CEC: ac   oedd   hi   yn difaru   trwy
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT regret.V.INFIN through.PREP

yr   amser
the.DET.DEF time.N.M.SG

and she regretted it all the time

(114) ALM: +< ia siŵr hym +...

ALM: ia   siŵr   hym
aut: yes.ADV sure.ADJ hmm.IM

yes I'm sure

(115) CEC: achos <oedd hi> [/] roedd hi (y)n hoffi mynd i (y)r ysgol .

CEC: achos   oedd   hi   roedd   hi   yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

hoffi   mynd   i   yr   ysgol
like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

because she liked going to school

(116) CEC: ond ý (..) wel fel (yn)a mae hi ia ?

CEC: ond   ý   wel   fel   yna   mae   hi   ia
aut: but.CONJ er.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV

but, er, that's how it is, right?

(117) ALM: ia xx .

ALM: ia
aut: yes.ADV

yes [...]

(118) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r teulu yn penderfynu neu (y)r tad a (y)r mam yn
       penderfynu .

CEC: mae   yr   mae   yr   teulu   yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG PRT

penderfynu   neu   yr   tad   a   yr   mam
decide.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG

yn   penderfynu
PRT decide.V.INFIN

the family decides, or the father and mother decide

(119) ALM: +< penderfynu ia &=sigh .

ALM: penderfynu   ia
aut: decide.V.INFIN yes.ADV

decide, yes

(120)   CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(121)   ALM: a &=tongue_click meddwl bod (..) ý siŵr bod y [?] (.) amser ddim yn [/] yn dda i (y)r xxx .

    ALM: a   **meddwl**   **bod**   **ý**   **siŵr**   **bod**   **y**
    aut: *and.CONJ* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *er.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    amser   **ddim**   **yn** **yn** **dda**   **i**   **yr**
    time.N.M.SG *not.ADV+SM* *PRT* *PRT* *good.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

    and thinking that... I'm sure the time wasn't good for the [...]

(122)   CEC: +< amser [/] amser caled iawn (.) ia (.) i fyw .

    CEC: amser   **amser**   **caled**   **iawn**   **ia**   **i**   **fyw**
    aut: *time.N.M.SG* *time.N.M.SG* *hard.ADJ* *very.ADV* *yes.ADV* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

    a very hard time to live in

(123)   ALM: +< xx ia .

    ALM: ia
    aut: *yes.ADV*

    [...] yes

(124)   CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(125)   ALM: nid fel (.) mae nawr .

    ALM: nid   **fel**   **mae**   **nawr**
    aut: *(it.is).not.ADV* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *now.ADV*

    not like it is now

(126)   CEC: wel (.) mae (y)n amser caled i (y)r rai ohonyn nhw hefyd .

    CEC: wel   **mae**   **yn**   **amser**   **caled**   **i**   **yr**   **rai**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *time.N.M.SG* *hard.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM*

    ohonyn   **nhw**   **hefyd**
    from_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *also.ADV*

    well, it's a hard time for some of them as well

(127)   ALM: ia ond ý (.) nawr (.) <dan ni> [//] mae pethau (y)n mwy yn agos ia (.) efo (y)r +...

    ALM: ia   **ond**   **ý**   **nawr**   **dan**   **ni**   **mae**
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *er.IM* *now.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES*

    pethau   **yn** **mwy**   **yn** **agos**   **ia**   **efo**   **yr**
    things.N.M.PL *PRT* *more.ADJ.COMP* *PRT* *near.ADJ* *yes.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF*

    yes, but now we... things are nearer, right, with the...

(128) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(129) ALM: ers_talwm oedd xx +/.

ALM: ers_talwm   oedd
aut: *for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF*

back then it was...

(130) CEC: a mae (y)r ysgol yn (.) gorfodol .

CEC: a   mae   yr   ysgol   yn gorfodol
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT compulsory.ADJ.[or].mandatory.ADJ*

and school is compulsory

(131) ALM: ydy .

ALM: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes

(132) CEC: felly wyt ti ddim yn gallu (.) ý +//.

CEC: felly   wyt   ti   ddim   yn gallu   ý
aut: *so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN er.IM*

so you can't, er...

(133) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig os wyt ti ddim yn anfon y plant i (y)r ysgol ?

CEC: beth   wyt   ti   yn cynnig   os   wyt
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT offer.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES*

ti   ddim   yn anfon   y   plant   i   yr
you.PRON.2S not.ADV+SM PRT send.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF

ysgol
school.N.F.SG

what do you offer if you don't send the children to school?

(134) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig iddyn nhw ?

CEC: beth   wyt   ti   yn cynnig   iddyn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT offer.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

what do you offer them?

(135) CEC: dim_byd [=! whispers] .

CEC: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(136) ALM: dim_byd .

    ALM: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(137) CEC: dim_byd .

    CEC: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(138) CEC: mae raid iddyn nhw fynd ia ?

    CEC: mae   **raid**   **iddyn**   **nhw**   **fynd**
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM*
ia
yes.ADV

they have to go, right?

(139) ALM: +< does dim +...

    ALM: does   **dim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV*

there's no...

(140) ALM: mmhm .

    ALM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(141) CEC: &m mae [/] mae (y)n [/] (..) mae (y)n gwahanol .

    CEC: mae   **mae**   **yn** **mae**   **yn** **gwahanol**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT different.ADJ*

it's different

(142) CEC: &=sigh .

(143) ALM: ydy (.) mae (y)n wahanol .

    ALM: ydy   **mae**   **yn** **wahanol**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM*

yes, it's different

(144) ALM: mae (y)r bobl ý hefyd yn [//] wedi newid y [/] (.) y meddwl &=laugh .

    ALM: mae   **yr**   **bobl**   **ý**   **hefyd**   **yn** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM er.IM also.ADV PRT after.PREP*

newid   **y**   **y**   **meddwl**
change.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF thought.N.M.SG

people also have changed their thinking

(145)   CEC: ia .

        CEC: ia
        aut: *yes.ADV*

        yes

(146)   CEC: <&=sigh be arall gallwn ni ddeud> [=! whisper] ?

        CEC: be   arall   gallwn   ni
        aut: *what.INT   other.ADJ   be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES   we.PRON.1P*

        ddeud
        say.V.INFIN+SM

        what else can we say?

(147)   ALM: gest ti (.) dosbarth ý [?] +...

        ALM: gest   ti   dosbarth   ý
        aut: *get.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   class.N.M.SG   er.IM*

        did you have a class...

(148)   CEC: ++ nos Wener ?

        CEC: nos   Wener
        aut: *night.N.F.SG   Friday.N.F.SG+SM*

        ...Friday night?

(149)   ALM: +, dydd Gwener ?

        ALM: dydd   Gwener
        aut: *day.N.M.SG   Friday.N.F.SG*

        ...Friday?

(150)   CEC: naddo (.) achos oedd ddim_ond Amelia@s:cym&spa (.) gyda fi .

        CEC: naddo   achos   oedd   ddim_ond   Amelia$_S^C$ gyda
        aut: *no.ADV.PAST   because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   only.ADV+SM   name   with.PREP*

        fi
        I.PRON.1S+SM

        no, because only Amelia was with me

(151)   ALM: +< naddo .

        ALM: naddo
        aut: *no.ADV.PAST*
        no

(152)   ALM: +< ia .

        ALM: ia
        aut: *yes.ADV*
        yes

(153) CEC: a wedyn oedd [//] (.) penderfynon ni i beidio symud ymlaen ia ?

CEC: a   **wedyn**   **oedd**   **penderfynon**   **ni**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *decide.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

beidio   **symud**   **ymlaen**   **ia**
stop.V.INFIN+SM   *move.V.INFIN*   *forward.ADV*   *yes.ADV*

and then it... we decided not to move on, yes?

(154) CEC: achos mae Gina@s:cym&spa wedi mynd i [/] (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa [//] i Córdoba@s:cym&spa ac i Buenos_Aires@s:cym&spa .

CEC: achos   **mae**   **Gina$_S^C$**   **wedi**   **mynd**   **i**   **i**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ **i**   **Córdoba$_S^C$**   **ac**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$**
name   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *name*

because Gina has gone to Buenos Aires... to Cordoba and to Buenos Aires

(155) ALM: +< xxx .

(156) ALM: +< xxx .

(157) ALM: +< oh@s:cym&spa .

ALM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(158) CEC: a bydd hi yno am (.) bythefnos (.) siŵr .

CEC: a   **bydd**   **hi**   **yno**   **am**   **bythefnos**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *there.ADV*   *for.PREP*   *fortnight.N.MF.SG+SM*

siŵr
sure.ADJ

and she'll be there for a fortnight, I'm sure

(159) ALM: ia [?] .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(160) CEC: a wedyn oedd ddim +...

CEC: a   **wedyn**   **oedd**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*

and then there was no...

(161) CEC: wel (.) fyddwn ni (y)n cyrraedd <(y)r u(n) fath> [?] i hanner y cwrs eleni felly .

CEC: wel   **fyddwn**   **ni**   **yn**   **cyrraedd**   **yr**   **un**
aut: *well.IM*   *be.V.1P.FUT+SM*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *arrive.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath   **i**   **hanner**   **y**   **cwrs**   **eleni**   **felly**
type.N.F.SG+SM   *to.PREP*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *course.N.M.SG*   *this.year.ADV*   *so.ADV*

well, we'll reach the equivalent of half the course this year then

(162) ALM: +< ia ia ia .

ALM: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes

(163) CEC: dim [/] dim problem .

CEC: dim   dim   problem
aut: *not.ADV   not.ADV   problem.N.MF.SG*

no problem

(164) ALM: +< ia xxx .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(165) CEC: oedd Amelia@s:cym&spa isio mynd adre .

CEC: oedd   Amelia$_S^C$ isio   mynd   adre
aut: *be.V.3S.IMPERF   name   want.N.M.SG   go.V.INFIN   home.ADV*

Amelia wanted to go home

(166) CEC: dim pwynt (.) ia ?

CEC: dim   pwynt   ia
aut: *not.ADV   point.N.M.SG   yes.ADV*

no point, right?

(167) CEC: ý +...

CEC: ý
aut: *er.IM*

(168) ALM: +< na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(169) CEC: gweithio gyda dim_ond un .

CEC: gweithio   gyda   dim_ond un
aut: *work.V.INFIN   with.PREP   only.ADV   one.NUM*

working with only one

(170) CEC: a nawr mae raid i ni dechrau gweithio ar y diwedd y tymor .

CEC: a   nawr   mae   raid   i   ni
aut: *and.CONJ   now.ADV   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P*

dechrau   gweithio   ar   y   diwedd   y   tymor
begin.V.INFIN   work.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   end.N.M.SG   the.DET.DEF   season.N.M.SG

and now we have to start working at the end of the term

(171) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(172) CEC: dw i (y)n disgwyl i ferch gwella .

CEC: dw   i   yn disgwyl   i   ferch
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN to.PREP girl.N.F.SG+SM*

gwella
improve.V.2S.IMPER.[or].improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN

I'm waiting for the girl to get better

(173) ALM: dweud ý fydd y [/] (.) y diwedd y tymor .

ALM: dweud   ý   fydd   y   y   diwedd   y
aut: *say.V.INFIN er.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF*

tymor
season.N.M.SG

say it will be the end of the term

(174) CEC: wel fel arfer dan ni (y)n gorffen ar y (.) diwrnod ola mis Tachwedd .

CEC: wel   fel   arfer   dan   ni   yn gorffen
aut: *well.IM like.CONJ habit.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN*

ar   y   diwrnod ola   mis   Tachwedd
on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ month.N.M.SG November.N.M.SG

well, usually we finish on the last day of November

(175) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(176) ALM: hym +...

ALM: hym
aut: *hmm.IM*

(177) CEC: +< dw i (y)n gobeithio wel &m +//.

CEC: dw   i   yn gobeithio   wel
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN well.IM*

I hope, well...

(178) CEC: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n disgwyl i Ffion@s:cym&spa (.) ý (.) gwella .

CEC: dw   i   yn dw   i   yn disgwyl   i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN to.PREP*

Ffion$_S^C$ ý   gwella
name   er.IM improve.V.INFIN.[or].improve.V.2S.IMPER.[or].improve.V.3S.PRES

I'm waiting for Ffion to get better

22

(179) ALM: ia achos +/.

ALM: ia   achos
aut: *yes.ADV because.CONJ*

yes because...

(180) CEC: achos oedd hi (y)n sâl .

CEC: achos   oedd   hi   yn   sâl
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ*

because she was ill

(181) ALM: +< oedd hi yn sâl .

ALM: oedd   hi   yn   sâl
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ*

she was ill

(182) CEC: oedd oedd .

CEC: oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes, she was

(183) CEC: oedd hi (y)n sâl iawn .

CEC: oedd   hi   yn   sâl   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ very.ADV*

she was very ill

(184) ALM: dywedodd Mona_Garcia@s:cym&spa wrtha i +/.

ALM: dywedodd   Mona_Garcia$_S^C$ wrtha   i
aut: *say.V.3S.PAST name   to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*

Mona Garcia told me...

(185) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(186) ALM: bod hi (y)n sâl iawn yn (.) Trelew@s:cym&spa .

ALM: bod   hi   yn   sâl   iawn   yn   Trelew$_S^C$
aut: *be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT ill.ADJ very.ADV in.PREP name*

that she was very ill in Trelew

(187) CEC: druan ohoni achos oedd hi (..) ý oh@s:cym&spa beth ofnadwy bod yn sâl mewn
ystafell ie (.) gwesty .

CEC: druan   **ohoni**   **achos**   **oedd**
aut: *poor_thing.N.M.SG+SM*   *from_her.PREP+PRON.F.3S*   *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **ý**   **oh$_S^C$**   **beth**   **ofnadwy**   **bod**   **yn sâl**   **mewn**
she.PRON.F.3S   *er.IM*   *oh.IM*   *thing.N.M.SG+SM*   *terrible.ADJ*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *ill.ADJ*   *in.PREP*

ystafell   **ie**   **gwesty**
room.N.F.SG   *yes.ADV*   *hotel.N.M.SG*

poor thing, because she was... oh, a terrible thing, being ill in a hotel room

(188) ALM: +< mewn xxx .

ALM: mewn
aut: *in.PREP*

in [...]

(189) ALM: ia &=groan .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(190) CEC: ac oedd hi ddim yn gallu dod (y)n_ôl (.) chwaith (.) ar ben ei hun .

CEC: ac   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn gallu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

dod   **yn_ôl**   **chwaith**   **ar**   **ben**   **ei**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *neither.ADV*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

hun
self.PRON.SG

and she couldn't come back either, on her own

(191) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(192) ALM: a felly (.) daeth hi gyda Marcus@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa xx .

ALM: a   **felly**   **daeth**   **hi**   **gyda**   **Marcus$_S^C$**   **Jones$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *come.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *name*   *name*

and so she came with Marcus Jones

(193) CEC: ah@s:cym&spa Marcus_Jones@s:cym&spa ia .

CEC: ah$_S^C$ **Marcus_Jones$_S^C$**   **ia**
aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*

ah, Marcus Jones yes

(194) ALM: +< ia achos oedd hi ddim yn gallu dod ar y bws .

ALM: ia   **achos**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gallu   **dod**   **ar**   **y**   **bws**
be_able.V.INFIN   *come.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

yes, because she couldn't come on the bus

(195) CEC: mm (.) greadures .

CEC: mm   **greadures**
aut: *mm.IM*   *creature.N.F.SG+SM*

mm, poor thing

(196) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(197) CEC: ac oedd ý +...

CEC: ac   **oedd**   **ý**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*

and...

(198) CEC: ý wnes i neges iddi hi neithiwr ond oedd hi ddim yn ateb .

CEC: ý   **wnes**   **i**   **neges**   **iddi**
aut: *er.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *message.N.F.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi   **neithiwr**   **ond**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
she.PRON.F.3S   *last_night.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

ateb
answer.V.INFIN

I made a message for her last night but she wasn't answering

(199) ALM: na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(200) CEC: wel dydy hi ddim wedi ateb (e)fallai .

CEC: wel   **dydy**   **hi**   **ddim**   **wedi**   **ateb**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *answer.V.INFIN*

efallai
perhaps.CONJ

well, she hasn't replied, maybe

(201) CEC: ond oedd hi (y)n well meddai Fflur@s:cym&spa .

CEC: ond   **oedd**   **hi**   **yn well**   **meddai**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *say.V.3S.IMPERF*

Fflur$_S^C$
name

but she was better according to Fflur

(202) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(203) CEC: Fflur@s:cym&spa yn [///] (.) &d gofynnais iddi nos Wener .

CEC: Fflur$_S^C$ **yn**   **gofynnais**   **iddi**   **nos**   **Wener**
aut: *name*   *PRT*   *ask.V.1S.PAST*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*

Fflur was... I asked her on Friday night

(204) CEC: felly (.) faint o wyrion sy gyda ti nawr ?

CEC: felly   **faint**   **o**   **wyrion**   **sy**   **gyda**
aut: *so.ADV*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *grandson.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*

ti   **nawr**
you.PRON.2S   *now.ADV*

so, how many grandchildren do you have now?

(205) ALM: wyres ?

ALM: wyres
aut: *granddaughter.N.F.SG*

granddaughter?

(206) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(207) CEC: wyrion .

CEC: wyrion
aut: *grandson.N.M.PL*

grandchildren.

(208) ALM: wyrion ý mae gen i (.) dau_ddeg pump wyrion &=laugh .

ALM: wyrion   **ý**   **mae**   **gen**   **i**   **dau_ddeg**   **pump**
aut: *grandson.N.M.PL*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *twenty.NUM*   *five.NUM*

wyrion
grandson.N.M.PL

grandchildren, I have 25 grandchildren

(209) CEC: oh@s:cym&spa xx !

CEC: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(210) ALM: +< xx .

(211) CEC: oh@s:cym&spa digon o waith .

CEC: oh$_S^C$ **digon**   **o**   **waith**
aut: *oh.IM enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*

oh, plenty of work!

(212) ALM: +< xxx .

(213) ALM: mae fy hynach yn (.) dau‿ddeg &s chwech oed .

ALM: mae   **fy**   **hynach**   **yn** **dau‿ddeg** **chwech** **oed**
aut: *be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S old.ADJ.COMP PRT twenty.NUM six.NUM age.N.M.SG*

my oldest is 26

(214) CEC: &=laugh .

(215) ALM: +< &=laugh .

(216) ALM: a (y)r [/] (..) y ienga yn (.) tri .

ALM: a   **yr**   **y**   **ienga**   **yn** **tri**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF young.ADJ.SUP PRT three.NUM.M*

and the youngest is 3

(217) ALM: &=laugh tri oed .

ALM: tri   **oed**
aut: *three.NUM.M age.N.M.SG*

3 years old

(218) CEC: +< ia (.) a gorwyres ?

CEC: ia   **a**   **gorwyres**
aut: *yes.ADV and.CONJ great-granddaughter.N.F.SG*

yes, and a great-granddaughter

(219) ALM: &i ia gorwyres .

ALM: ia   **gorwyres**
aut: *yes.ADV great-granddaughter.N.F.SG*

yes a great-granddaughter

(220) ALM: ia mae gen i un o (.) ym wyth oed .

ALM: ia   **mae**   **gen**   **i**   **un**   **o**   **ym**   **wyth**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *from.PREP*   *um.IM*   *eight.NUM*

oed
age.N.M.SG

yes, I have one of 8 years old

(221) CEC: wyth (.) ia .

CEC: wyth   **ia**
aut: *eight.NUM*   *yes.ADV*

8, yes

(222) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(223) ALM: a [/] (..) a mae (y)na ddau yn Trevelin@s:cym&spa .

ALM: a   **a**   **mae**   **yna**   **ddau**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *two.NUM.M+SM*   *in.PREP*   *name*

and there are two in Trevelin

(224) ALM: a (..) dwy o (.) ddau oed .

ALM: a   **dwy**   **o**   **ddau**   **oed**
aut: *and.CONJ*   *two.NUM.F*   *from.PREP*   *two.NUM.M+SM*   *age.N.M.SG*

and two of 2 years old

(225) ALM: a un (.) man (h)yn (.) un oed .

ALM: a   **un**   **man**   **hyn**   **un**   **oed**
aut: *and.CONJ*   *one.NUM*   *place.N.MF.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*   *one.NUM*   *age.N.M.SG*

and one, here, 1 year old

(226) CEC: yn Trevelin@s:cym&spa .

CEC: yn   **Trevelin**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Trevelin

(227) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa ia .

ALM: yn   **Trevelin**$_S^C$ **ia**
aut: *in.PREP*   *name*   *yes.ADV*

in Trevelin, yes

(228) CEC: be mae ý +/.

CEC: be   **mae**   **ý**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*

what...

(229)   ALM: ++ Lisa@s:cym&spa yn +...

     ALM: Lisa$_S^C$ yn
     aut: *name   PRT*

     LIsa is...

(230)   CEC: +, Lisa@s:cym&spa yn nain ?

     CEC: Lisa$_S^C$ yn   nain
     aut: *name   PRT   grandmother.N.F.SG*

     Lisa is a grandmother?

(231)   ALM: nain (.)   ia &=laugh .

     ALM: nain   ia
     aut: *grandmother.N.F.SG   yes.ADV*

     a grandmother, yes

(232)   CEC: mae (y)r amser yn mynd eh@s:cym&spa ?

     CEC: mae   yr   amser   yn   mynd   eh$_S^C$
     aut: *be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   time.N.M.SG   PRT   go.V.INFIN   eh.IM*

     time flies, eh?

(233)   ALM: ydy &=laugh .

     ALM: ydy
     aut: *be.V.3S.PRES*
     yes

(234)   CEC: wyt ti (y)n ý (.)   ti (ddi)m wedi +/.

     CEC: wyt   ti   yn ý   ti   ddim   wedi
     aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   er.IM   you.PRON.2S   not.ADV+SM   after.PREP*

     are you [...] you haven't...

(235)   ALM: +< pan dan ni ý cwrdd (.)   (y)n dw i (y)n deud wrthyn nhw +"/.

     ALM: pan   dan   ni   ý   cwrdd   yn dw   i
     aut: *when.CONJ   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   er.IM   meet.V.INFIN   PRT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

     yn   deud   wrthyn   nhw
     PRT   say.V.INFIN   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

     when we meet, I say to them:

(236)   ALM: +" faint o bobl !

     ALM: faint   o   bobl
     aut: *size.N.M.SG+SM   of.PREP   people.N.F.SG+SM*

     so many people!

(237) ALM: +" o lle maen nhw wedi &=laugh dod &=laugh ?

ALM: o   **lle**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **dod**
aut: *of.PREP*   *where.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

where have they come from?

(238) CEC: ah@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(239) ALM: +< dw i ddim &=laugh yn gwybod o lle .

ALM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **o**   **lle**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *where.INT*

I don't know where from

(240) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(241) CEC: <mae isio> [/] mae isio cael neuadd enfawr i gwrdd â (y)r teulu i_gyd &=laugh .

CEC: mae   **isio**   **mae**   **isio**   **cael**   **neuadd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *hall.N.F.SG*

enfawr   **i**   **gwrdd**   **â**   **yr**   **teulu**   **i_gyd**
enormous.ADJ   *to.PREP*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *all.ADJ*

you need a massive hall to meet the whole family

(242) ALM: +< ie &=laugh .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(243) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(244) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(245) CEC: dw i (y)n trio mwynhau y plentyn (y)ma .

CEC: dw   **i**   **yn**   **trio**   **mwynhau**   **y**   **plentyn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.SG*

yma
here.ADV

I try to enjoy this child

30

(246) ALM: ah@s:cym&spa ia maen nhw mor neis .

   ALM: ah$_S^C$ ia   maen   nhw   mor   neis
   aut: *ah.IM yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P so.ADV nice.ADJ*

   ah yes they're so nice

(247) CEC: <mae (y)n neis> [=! whisper] .

   CEC: mae   yn   neis
   aut: *be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*

   she's nice

(248) CEC: mae (y)n xx +/.

   CEC: mae   yn
   aut: *be.V.3S.PRES PRT*

   she's [...]

(249) ALM: dw i (y)n mwynhau nhw .

   ALM: dw   i   yn mwynhau   nhw
   aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT enjoy.V.INFIN they.PRON.3P*

   I enjoy them

(250) CEC: ia <mae (y)n> [/] mae (y)n mynd gyda ni .

   CEC: ia   mae   yn mae   yn mynd   gyda   ni
   aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P*

   yes, she goes with us

(251) CEC: dan ni (y)n cyrraedd a mae (y)n dweud +"/.

   CEC: dan   ni   yn cyrraedd   a   mae   yn dweud
   aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN*

   we arrive and she says:

(252) CEC: +" ta_ta !

   CEC: ta_ta
   aut: *goodbye.IM*

   "ta-ta"!

(253) ALM: &=laugh .

(254) CEC: &=imit:car .

(255) ALM: +< ia .

   ALM: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(256) ALM: mynd am dro .

ALM: mynd   **am**   **dro**
aut: *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

going for a ride

(257) CEC: ia mae hi isio mynd am dro .

CEC: ia   **mae**   **hi**   **isio**   **mynd**   **am**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *for.PREP*

dro
turn.N.M.SG+SM

yes, she wants to go for a ride

(258) CEC: a felly (d)doe [//] pnawn ddoe oedd hi mynd <am dro> [?] .

CEC: a   **felly**   **ddoe**   **pnawn**   **ddoe**   **oedd**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *yesterday.ADV* *afternoon.N.M.SG* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi   **mynd**   **am**   **dro**
she.PRON.F.3S *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

and so yesterday afternoon she went for a ride

(259) CEC: ar dydd Sul fel &a fel arfer mae (y)n mynd neu dydd [//] &s pnawn dydd
Sadwrn (.) mae (y)n mynd am dro gyda ni +/.

CEC: ar   **dydd**   **Sul**   **fel**   **fel**   **arfer**   **mae**
aut: *on.PREP* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *like.CONJ* *like.CONJ* *habit.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yn mynd   **neu**   **dydd**   **pnawn**   **dydd**   **Sadwrn**
PRT go.V.INFIN *or.CONJ* *day.N.M.SG* *afternoon.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

mae   **yn mynd**   **am**   **dro**   **gyda**   **ni**
be.V.3S.PRES *PRT go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

on Sunday she usually goes, or Saturday afternoon she goes for a ride with us

(260) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(261) CEC: yn y car .

CEC: yn   **y**   **car**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

in the car

(262) CEC: a wedyn mae (y)n dod &ə yma .

CEC: a   **wedyn**   **mae**   **yn dod**   **yma**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT come.V.INFIN* *here.ADV*

and then she comes here

(263) CEC: a mae (y)n (..) aros am dwy awr .

CEC: a   **mae**   **yn**   **aros**   **am**   **dwy**   **awr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *for.PREP*   *two.NUM.F*   *hour.N.F.SG*

and she stays for 2 hours

(264) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(265) CEC: er_mwyn i mam gallu wneud y pethau i (y)r ysgol .

CEC: er_mwyn   **i**   **mam**   **gallu**   **wneud**
aut: *for_the_sake_of.PREP*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

y   **pethau**   **i**   **yr**   **ysgol**
the.DET.DEF   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

so that [her] mother can do the things for school

(266) ALM: &=laugh .

(267) CEC: cael amser i wneud y pethau i (y)r ysgol .

CEC: cael   **amser**   **i**   **wneud**   **y**   **pethau**
aut: *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*

i   **yr**   **ysgol**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

have time to do the things for school

(268) CEC: mae [/] mae mor brysur nawr (.) yn gorffen (.) y tymor .

CEC: mae   **mae**   **mor**   **brysur**   **nawr**   **yn**   **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *busy.ADJ+SM*   *now.ADV*   *PRT*   *complete.V.INFIN*

y   **tymor**
the.DET.DEF   *season.N.M.SG*

she's so busy now, finishing the term

(269) ALM: ie siŵr .

ALM: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, I'm sure

(270) CEC: <ac oedd hi (y)n wneud uh> [//] ac oedd xxx +/.

CEC: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **wneud**   **ý**   **ac**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *and.CONJ*

oedd
be.V.3S.IMPERF

and she was doing... and...

(271) ALM: +< mae (y)na gwrs (.) eh@s:cym&spa fan hyn xxx .

ALM: mae   **yna**   **gwrs**   **eh**$_S^C$ **fan**   **hyn**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG+SM eh.IM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

there's a course here [...]

(272) CEC: ydy mae o yma (.) ar hyn o bryd .

CEC: ydy   **mae**   **o**   **yma**   **ar**   **hyn**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES from.PREP here.ADV on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP*

bryd
time.N.M.SG+SM

yes, it's here at the moment

(273) CEC: ý mae o (y)n y Prifysgol .

CEC: ý   **mae**   **o**   **yn**   **y**   **Prifysgol**
aut: *er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF name*

er, it's at the university

(274) CEC: ym ond mae Concita@s:cym&spa yn gwneud cwrs (.) ý (.) ar ddydd Sadwrn .

CEC: ym   **ond**   **mae**   **Concita**$_S^C$ **yn**   **gwneud**   **cwrs**   **ý**
aut: *um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT make.V.INFIN course.N.M.SG er.IM*

ar   **ddydd**   **Sadwrn**
on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG

but Concita's doing a course on Saturday

(275) CEC: bore dydd Sadwrn .

CEC: bore   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

Saturday morning

(276) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(277) CEC: bob yn ail .

CEC: bob   **yn**   **ail**
aut: *each.PREQ+SM PRT second.ORD*

every other [week]

(278) CEC: ac oedd ym +...

CEC: ac   **oedd**   **ym**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM*

and ...

(279)   CEC: felly mae raid i fi hastio .

CEC: felly   **mae**   **raid**   **i**   **fi**   **hastio**
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM hurry.V.INFIN*

so I have to hurry

(280)   CEC: dw i (y)n stydio a wneud pethau a +...

CEC: dw   **i**   **yn** **stydio**   **a**   **wneud**   **pethau**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT study.V.INFIN and.CONJ make.V.INFIN+SM things.N.M.PL*
a
and.CONJ

I'm studying and doing things and...

(281)   CEC: ac ý weithiau mae (y)r (.) mae [/] (.) mae Melissa@s:cym&spa (y)n [/] (.)
         yn (..) wel rhoi (y)r gwaith i xxx .

CEC: ac   **ý**   **weithiau**   **mae**   **yr**   **mae**
aut: *and.CONJ er.IM times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES*
mae   **Melissa**$_S^C$ **yn** **yn** **wel**   **rhoi**   **yr**   **gwaith**   **i**
be.V.3S.PRES name   *PRT PRT well.IM give.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG to.PREP*

and sometimes Melissa... well... gives the work to [...]

(282)   ALM: +< &=laugh .

(283)   CEC: +< mae (y)n (.) mor busneslyd .

CEC: mae   **yn** **mor**   **busneslyd**
aut: *be.V.3S.PRES PRT so.ADV businesslike.ADJ*

she's so nosey

(284)   CEC: mae (y)n mynd i bob man .

CEC: mae   **yn** **mynd**   **i**   **bob**   **man**
aut: *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

she goes everywhere

(285)   CEC: a mae mor brysur wel +...

CEC: a   **mae**   **mor**   **brysur**   **wel**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM well.IM*

and she's so busy, well

(286)   ALM: +< ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(287)   CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(288) ALM: &=laugh wel +...

      ALM: wel
      aut: *well.IM*

      well

(289) CEC: +< felly mae (y)n ffonio .

      CEC: felly   mae   yn   ffonio
      aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *phone.V.INFIN*

      so she phones

(290) CEC: mae hi (y)n dweud +"/.

      CEC: mae   hi   yn dweud
      aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *say.V.INFIN*

      she says:

(291) CEC: +" hei dewch i nôl dy [//] y pecyn &=laugh .

      CEC: hei   dewch   i   nôl   dy   y
      aut: *sow.V.2S.PRES* *come.V.2P.IMPER* *I.PRON.1S* *fetch.V.INFIN* *your.ADJ.POSS.2S* *the.DET.DEF*

      pecyn
      package.N.M.SG

      hey, come and fetch your... the package!

(292) ALM: +< &=laugh .

(293) CEC: y pecyn (y)ma .

      CEC: y   pecyn   yma
      aut: *the.DET.DEF* *package.N.M.SG* *here.ADV*

      this package

(294) ALM: +< mm +...

      ALM: mm
      aut: *mm.IM*

(295) CEC: &=laugh .

(296) CEC: a (.) bueno@s:spa .

      CEC: a   bueno^{S}
      aut: *and.CONJ* *well.E*

      and... fine

(297) CEC: a ddoe oedd hi mor oer oh@s:cym&spa .

      CEC: a   ddoe   oedd   hi   mor   oer   oh$^{C}_{S}$
      aut: *and.CONJ* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *cold.ADJ* *oh.IM*

      and yesterday it was so cold, oh!

(298) CEC: ond oedd hi (y)n mwynhau rywbeth .

CEC: ond   **oedd**   **hi**   **yn** **mwynhau**   **rywbeth**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT enjoy.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

but she enjoyed something

(299) CEC: a [/] a dan ni (y)n mynd drwy (y)r ganol y dre .

CEC: a   **a**   **dan**   **ni**   **yn** **mynd**   **drwy**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT go.V.INFIN*   *through.PREP+SM*

yr   **ganol**   **y**   **dre**
the.DET.DEF   *middle.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

and we're going through the town centre

(300) CEC: a mae o (y)n nabod y llefydd lle mae teganau +/.

CEC: a   **mae**   **o**   **yn** **nabod**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT know_someone.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

llefydd   **lle**   **mae**   **teganau**
places.N.M.PL   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *toy.N.F.PL*

and she knows the places where there are toys

(301) ALM: ++ y teganau .

ALM: y   **teganau**
aut: *the.DET.DEF*   *toy.N.F.PL*

... the toys

(302) CEC: ah@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(303) ALM: ie maen nhw (y)n nabod (.) xxx .

ALM: ie   **maen**   **nhw**   **yn** **nabod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT know_someone.V.INFIN*

yes, they know [...]

(304) CEC: +< mm xxx .

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(305) CEC: <mae (y)r> [///] bydd raid i ni meddwl wythnos (y)ma (.) beth dan ni (y)n [/] (.) yn wneud i gorffen y xxx gorffen y tymor .

CEC: mae   **yr**   **bydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

meddwl   **wythnos**   **yma**   **beth**   **dan**   **ni**   **yn** **yn**
think.V.INFIN   *week.N.F.SG*   *here.ADV*   *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT PRT*

wneud   **i**   **gorffen**   **y**   **gorffen**   **y**
make.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

tymor
season.N.M.SG

we'll have to think this week what we're doing to finish off the [...] end of term

(306)   ALM: +< i wneud i [/] (.) i gorffen +...

ALM: i   **wneud**   **i**   **i**   **gorffen**
aut: *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *complete.V.INFIN*

to do to... finish...

(307)   ALM: +< wel +...

ALM: wel
aut: *well.IM*

well...

(308)   CEC: mm (.) dw i isio cwrdd â (.) â (y)r merched i gael weld be wnawn ni .

CEC: mm   **dw**   **i**   **isio**   **cwrdd**   **â**   **â**
aut: *mm.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*

yr   **merched**   **i**   **gael**   **weld**   **be**   **wnawn**
aut: *the.DET.DEF*   *girl.N.F.PL*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *what.INT*   *do.V.1P.PRES+SM*

ni
we.PRON.1P

mm, I want to meet with the girls to see what we'll do

(309)   CEC: dw i ddim isio (.) ý symud ymlaen mwy na (y)r (.) diwedd y mis achos dw isio (.) gwyliau &=laugh .

CEC: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **ý**   **symud**   **ymlaen**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *er.IM*   *move.V.INFIN*   *forward.ADV*

mwy   **na**   **yr**   **diwedd**   **y**   **mis**   **achos**
aut: *more.ADJ.COMP*   *PRT.NEG*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG*   *because.CONJ*

dw   **isio**   **gwyliau**
aut: *be.V.1S.PRES*   *want.N.M.SG*   *holidays.N.F.PL*

I don't want to move on any further than the end of the week because I want a holiday

(310)   ALM: ie siŵr .

ALM: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes I'm sure

(311)   ALM: ym +...

ALM: ym
aut: *um.IM*

(312)   ALM: &=groan .

(313)   CEC: +< a mae (y)na swper (.) dydd Iau nesaf .

CEC: a   **mae**   **yna**   **swper**   **dydd**   **Iau**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *supper.N.MF.SG*   *day.N.M.SG*   *Thursday.N.M.SG*

nesaf
next.ADJ.SUP

and there's a dinner next Thursday

(314) ALM: ah@s:cym&spa dydd Iau ia ?

ALM: ah$_S^C$ dydd Iau ia
aut: *ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG yes.ADV*

Thursday, is it?

(315) ALM: i [/] i Katherine@s:cym&spa ia .

ALM: i i Katherine$_S^C$ ia
aut: *to.PREP to.PREP name yes.ADV*

for Katherine, yes

(316) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(317) CEC: dydd Iau nesa i Loan@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa .

CEC: dydd Iau nesa i Loan$_S^C$ a Llinos$_S^C$
aut: *day.N.M.SG Thursday.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name and.CONJ name*

next Thursday for Ioan and Llinos

(318) ALM: a Llinos@s:cym&spa ia .

ALM: a Llinos$_S^C$ ia
aut: *and.CONJ name yes.ADV*

and Llinos, yes

(319) CEC: +< mae [/] <mae hi &wed> [/] mae hi wedi dod hefyd .

CEC: mae mae hi mae hi wedi
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP*

dod hefyd
come.V.INFIN also.ADV

she's come as well

(320) CEC: a ffrind o Llanbed .

CEC: a ffrind o Llanbed
aut: *and.CONJ friend.N.M.SG from.PREP name*

and a friend from Lampeter

(321) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(322) CEC: felly ym (..) dw i ddim yn siŵr .

CEC: felly ym dw i ddim yn siŵr
aut: *so.ADV um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

so... I'm not sure

(323) CEC: wel (.) dywedodd (..) neb am yr amser .

CEC: wel dywedodd neb am yr amser
aut: *well.IM say.V.3S.PAST anyone.PRON for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*

well, nobody said about the time

(324) CEC: ond +//.

CEC: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(325) CEC: i swper ia .

CEC: i swper ia
aut: *to.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV*

for dinner, yes

(326) ALM: +< ia ia .

ALM: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(327) CEC: a pawb yn mynd â rywbeth yna i cael [/] cael ý (.) swper bach gyda nhw (.) croeso .

CEC: a pawb yn mynd â rywbeth yna
aut: *and.CONJ everyone.PRON PRT go.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM there.ADV*

i cael cael ý swper bach gyda nhw
aut: *to.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN er.IM supper.N.MF.SG small.ADJ with.PREP they.PRON.3P*

croeso
welcome.N.M.SG

and everyone taking something small there to have a little welcome dinner with them

(328) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(329) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(330) CEC: ac o(eddw)n i yn trio cofio y bobl oedd yn [/] (.) yn dod pan ddechreuodd yr dosbarthiadau .

CEC: ac oeddwn i yn trio cofio y
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN remember.V.INFIN the.DET.DEF*

bobl oedd yn yn dod pan ddechreuodd
aut: *people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT PRT come.V.INFIN when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM*

yr dosbarthiadau
the.DET.DEF classes.N.M.PL

and I was trying to remember the people who used to come when the classes started

(331) ALM: ia o(eddw)n i (y)n meddwl am +/.

ALM: ia   **oeddwn**   **i**   **yn** **meddwl**   **am**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

I was thinking about...

(332) CEC: ++ rhai pobl sy wedi dysgu gyda hi (.) ia ?

CEC: rhai   **pobl**   **sy**   **wedi** **dysgu**   **gyda**
aut: *some.PREQ*   *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*   *with.PREP*

hi   **ia**
she.PRON.F.3S   *yes.ADV*

...some people who've been learning with her, yes?

(333) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(334) ALM: a rai ym (.) tymor [?] (.) oedd ý Davina@s:cym&spa a Betty@s:cym&spa .

ALM: a   **rai**   **ym** **tymor**   **oedd**   **ý**   **Davina**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *some.PRON+SM*   *um.IM*   *season.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *name*

a   **Betty**$_S^C$
and.CONJ   *name*

and some terms there was Davina and Betty

(335) ALM: ia rhaid i fi ffonio nhw .

ALM: ia   **rhaid**   **i**   **fi**   **ffonio**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *phone.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yes, I'll have to phone them

(336) CEC: +< (e)fallai fydden nhw isio dod +/.

CEC: efallai   **fydden**   **nhw**   **isio**   **dod**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*

maybe they'll want to come

(337) ALM: (e)fallai .

ALM: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(338) CEC: i gweld hi [?] .

CEC: i   **gweld**   **hi**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

to see her

(339) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(340) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(341) CEC: a (.) a wedyn y bobl sy wedi bod ar y cwrs yn Llanbed .

CEC: a	**a**	**wedyn**	**y**	**bobl**	**sy**
aut: *and.CONJ*	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*the.DET.DEF*	*people.N.F.SG+SM*	*be.V.3S.PRES.REL*

wedi	**bod**	**ar**	**y**	**cwrs**	**yn**	**Llanbed**
after.PREP	*be.V.INFIN*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*course.N.M.SG*	*in.PREP*	*name*

and then the people who've been on the course in Lampeter

(342) ALM: llawer .

ALM: llawer
aut: *many.QUAN*

a lot

(343) CEC: +< mae raid <i fi> [/] i fi ffonio nhw (.) i +...

CEC: mae	**raid**	**i**	**fi**	**i**	**fi**
aut: *be.V.3S.PRES*	*necessity.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*

ffonio	**nhw**	**i**
phone.V.INFIN	*they.PRON.3P*	*to.PREP*

I'll have to phone them to...

(344) ALM: mae (y)na llawer (.) <wedi bod> [=! laughs] !

ALM: mae	**yna**	**llawer**	**wedi**	**bod**
aut: *be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*many.QUAN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*

there have been a lot!

(345) CEC: mae llawer wedi bod ia .

CEC: mae	**llawer**	**wedi**	**bod**	**ia**
aut: *be.V.3S.PRES*	*many.QUAN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*yes.ADV*

there have been a lot, yes

(346) ALM: llawer wedi bod xx .

ALM: llawer	**wedi**	**bod**
aut: *many.QUAN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*

been a lot [..]

(347) ALM: ond ý dw (ddi)m yn siŵr os fydden nhw (y)n dod .

ALM: ond   ý   dw   ddim   yn   siŵr   os   fydden
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3P.COND+SM

nhw   yn   dod
they.PRON.3P PRT come.V.INFIN

but I'm not sure whether they'll come

(348) CEC: mae rhaid i ni (.) chwilio amdanyn nhw .

CEC: mae   rhaid   i   ni   chwilio
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN

amdanyn   nhw
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

we have to search for them

(349) CEC: iddyn nhw cael gweld ý Llinos .

CEC: iddyn   nhw   cael   gweld   ý   Llinos
aut: to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN see.V.INFIN er.IM name

so they can see Llinos

(350) CEC: dw i ddim yn gwybod .

CEC: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

(351) CEC: mae &s [//] fydd Gina@s:cym&spa ddim yma .

CEC: mae   fydd   Gina$_S^C$ ddim   yma
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM name   not.ADV+SM here.ADV

Gina won't be here

(352) CEC: mae Gina@s:cym&spa wedi bod yn Llanbed hefyd .

CEC: mae   Gina$_S^C$ wedi   bod   yn   Llanbed hefyd
aut: be.V.3S.PRES name   after.PREP be.V.INFIN in.PREP name   also.ADV

Sylvia's been to Lampeter too

(353) CEC: ond wedyn oedd hi (y)n nabod y ffrind sydd yn dod gyda hi .

CEC: ond   wedyn   oedd   hi   yn   nabod
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know_someone.V.INFIN

y   ffrind   sydd   yn   dod   gyda   hi
the.DET.DEF friend.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

but then, she knew the friend who's coming with her

(354) ALM: +< xx .

(355)   ALM: ah@s:cym&spa oedd hi (y)n nabod ?

       ALM: ah$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **nabod**
       aut: *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*

       ah, she knew [them]?

(356)   CEC: [- spa] sí .

       CEC: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(357)   ALM: ym (.) xx .

       ALM: ym
       aut: *um.IM*

(358)   ALM: Antonio@s:cym&spa .

       ALM: Antonio$_S^C$
       aut: *name*

       Antonio

(359)   CEC: Antonio@s:cym&spa ?

       CEC: Antonio$_S^C$
       aut: *name*

       Antonio?

(360)   ALM: &=mumble .

(361)   ALM: yr hogyn Debbie@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa .

       ALM: yr   **hogyn**   **Debbie$_S^C$**   **Jones$_S^C$**
       aut: *the.DET.DEF*   *lad.N.M.SG*   *name*   *name*

       Debbie Jones' boy

(362)   CEC: ah@s:cym&spa !

       CEC: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(363)   ALM: ie mae o wedi bod yn Llanbed@s:cym&spa .

       ALM: ie   **mae**   **o**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Llanbed$_S^C$**
       aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

       yes, he's been to Lampeter

(364)   CEC: &=noise .

(365)   CEC: ie (.) na beth ydy ryw +..?

CEC: ie   **na**   **beth**   **ydy**   **ryw**
aut: *yes.ADV* *(n)or.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM*

yes, no what is it, some...

(366)   CEC: [- spa] cómo se llama ?

CEC: cómo[S]   **se**[S]   **llama**[S]
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *call.V.3S.PRES*

what's he called?

(367)   ALM: &=mumble Ricardo@s:cym&spa Ricardo@s:cym&spa .

ALM: Ricardo[C][S] **Ricardo**[C][S]
aut: *name*   *name*

(368)   CEC: ti (ddi)m yn cofio ?

CEC: ti   **ddim**   **yn** **cofio**
aut: *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN*

you don't remember?

(369)   ALM: na dw i ddim yn siŵr chwaith .

ALM: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **siŵr**   **chwaith**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *neither.ADV*

no, I'm not sure either

(370)   ALM: a Sandy@s:cym&spa na [?] +...

ALM: a   **Sandy**[C][S] **na**
aut: *and.CONJ* *name*   *no.ADV*

and Sandy, no...

(371)   ALM: yn Trevelin@s:cym&spa mae (y)na xx .

ALM: yn   **Trevelin**[C][S] **mae**   **yna**
aut: *in.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

in Trevelin there are [..]

(372)   CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(373)   CEC: dw [//] wel dw i (ddi)m yn gwybod am Trevelin@s:cym&spa os ydy (y)r bobl
      Trevelin@s:cym&spa yn dod hefyd .

CEC: dw   **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

am   **Trevelin**[C][S] **os**   **ydy**   **yr**   **bobl**   **Trevelin**[C][S] **yn**
aut: *for.PREP* *name*   *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *name*   *PRT*

dod   **hefyd**
come.V.INFIN *also.ADV*

well I don't know about Trevelin, whether the Trevelin people are coming too

(374) ALM: mm +...

    ALM: mm
    aut: *mm.IM*

(375) CEC: neu ydyn nhw yn meddwl wneud rywbeth yn Trevelin@s:cym&spa ?

    CEC: neu   **ydyn**   **nhw**   **yn meddwl**   **wneud**
    aut: *or.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

    rywbeth   **yn**   **Trevelin$_S^C$**
    something.N.M.SG+SM   *in.PREP*   *name*

    or are they thinking of doing something in Trevelin?

(376) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai xxx wneud (.) ryw croeso .

    ALM: ah$_S^C$ **efallai**   **wneud**   **ryw**   **croeso**
    aut: *ah.IM*   *perhaps.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *welcome.N.M.SG*

    ah, maybe [...] do some kind of welcome

(377) CEC: a dw i ddim yn gwybod faint o amser fydden nhw (y)n aros chwaith .

    CEC: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **faint**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

    o   **amser**   **fydden**   **nhw**   **yn aros**   **chwaith**
    of.PREP   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *neither.ADV*

    and I don't know how long they'll be staying either

(378) ALM: ah@s:cym&spa .

    ALM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(379) CEC: dw i (y)n meddwl bod nhw (y)n dod heddiw .

    CEC: dw   **i**   **yn meddwl**   **bod**   **nhw**   **yn dod**
    aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*

    heddiw
    today.ADV

    I think they're coming today

(380) CEC: xx .

(381) ALM: ie a dw i (y)n meddwl bod &n (.) nhw (y)n mynd ý yn‿ôl ý dydd Gwener .

    ALM: ie   **a**   **dw**   **i**   **yn meddwl**   **bod**
    aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

    nhw   **yn mynd**   **ý**   **yn‿ôl**   **ý**   **dydd**   **Gwener**
    they.PRON.3P   *PRT*   *go.V.INFIN*   *er.IM*   *back.ADV*   *er.IM*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

    yes, and I think they're going back on Friday

(382) CEC: dim_ond wythnos ?

CEC: dim_ond wythnos
aut: *only.ADV week.N.F.SG*

only a week?

(383) CEC: oh@s:cym&spa (.) qué@s:spa poquito@s:spa .

CEC: oh$_S^C$ qué^S poquito^S
aut: *oh.IM how.ADV little.ADJ.M.SG.DIM*

what a short time .

(384) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(385) ALM: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa <si@s:spa yo@s:spa> [///] si@s:spa
Katherine@s:cym&spa pero@s:spa .

ALM: yo^S no^S sé^S si^S yo^S si^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ*

Katherine$_S^C$ pero^S
name but.CONJ

I don't know whether Katherine but.

(386) CEC: a Llinos@s:cym&spa .

CEC: a Llinos$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Llinos

(387) ALM: sí@s:spa Llinos@s:cym&spa parece@s:spa que@s:spa sí@s:spa .

ALM: sí^S Llinos$_S^C$ parece^S que^S sí^S
aut: *yes.ADV name seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER that.CONJ yes.ADV*

yes, Llinos, it seems yes .

(388) CEC: oh@s:cym&spa .

CEC: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(389) CEC: (e)fallai ie .

CEC: efallai ie
aut: *perhaps.CONJ yes.ADV*

maybe, yes

(390) CEC: achos maen nhw wedi (..) dod (.) wel cyn yr eisteddfod .

CEC: achos   **maen**   **nhw**   **wedi**   **dod**   **wel**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *well.IM*

cyn   **yr**   **eisteddfod**
before.PREP   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*

because they've come... well, before the Eisteddfod

(391) ALM: cyn yr eisteddfod ie .

ALM: cyn   **yr**   **eisteddfod**   **ie**
aut: *before.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*   *yes.ADV*

before the Eisteddfod, yes

(392) CEC: yr eisteddfod xx .

CEC: yr   **eisteddfod**
aut: *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*

the Eisteddfod [...]

(393) CEC: ac oedd (.) rhywun yn dweud bod Bethan_Pritchard@s:cym&spa hefyd yn dod (.) xx .

CEC: ac   **oedd**   **rhywun**   **yn**   **dweud**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

Bethan_Pritchard$_S^C$ **hefyd**   **yn**   **dod**
name   *also.ADV*   *PRT*   *come.V.INFIN*

and someone was saying that Bethan Pritchard is also coming [..]

(394) ALM: ah@s:cym&spa ie ?

ALM: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah really?

(395) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(396) CEC: ac ý [///] am ychydig o ddyddiau i Esquel@s:cym&spa .

CEC: ac   **ý**   **am**   **ychydig**   **o**   **ddyddiau**   **i**   **Esquel$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *day.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *name*

and... for a few days to Esquel

(397) CEC: [- spa] no tantas visitas este año .

CEC: no^S   **tantas^S**   **visitas^S**   **este^S**
aut: *not.ADV*   *so_much.ADJ.F.PL*   *visit.V.2S.PRES.[or].visit.N.F.PL*   *this.ADJ.DEM.M.SG*

año^S
year.N.M.SG

no so many visiting this year.

(398) ALM: mm no@s:spa .

ALM: mm   **no**^{S}
aut: *mm.IM*   *not.ADV*

mm no

(399) CEC: &=laugh .

(400) ALM: [- spa] hubo un grupo de ?

ALM: hubo^S **un**^{S} **grupo**^{S} **de**^{S}
aut: *have.V.3S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *pool.N.M.SG*   *of.PREP*

there was a group of ?

(401) ALM: de@s:spa McCartney@s:cym&spa sí@s:spa ?

ALM: de^S **McCartney**^C_S **sí**^{S}
aut: *of.PREP*   *name*   *yes.ADV*

from McCartney, yes.

(402) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(403) ALM: [- spa] pero no yo no vi a nadie ?

ALM: pero^S **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **vi**^{S} **a**^{S} **nadie**^{S}
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *see.V.1S.PAST*   *to.PREP*   *no-one.PRON*

but I didn't see anybody.

(404) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(405) CEC: na na ydw fi chwaith .

CEC: na   **na**   **ydw**   **fi**   **chwaith**
aut: *no.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*

no, I don't, me neither

(406) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(407) CEC: ý +... .

CEC: ý
aut: *er.IM*

(408) CEC: a grwpiau eraill oedd yn dod ?

CEC: a   **grwpiau**   **eraill**   **oedd**   **yn dod**
aut: *and.CONJ*   *groups.N.M.PL*   *others.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT come.V.INFIN*

and other groups came ?

(409) CEC: oedde(n) [/] oedden ni (y)n [/] yn arfer cael tri .

CEC: oedden   **oedden**   **ni**   **yn**   **yn**   **arfer**   **cael**
aut: *be.V.13P.IMPERF*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *PRT*   *use.V.INFIN*   *get.V.INFIN*

tri
three.NUM.M

we used to have three

(410) ALM: tri .

ALM: tri
aut: *three.NUM.M*

three

(411) CEC: &=laugh tri grŵp <yr un> [/] yr un wythnos bron .

CEC: tri   **grŵp**   **yr**   **un**   **yr**   **un**   **wythnos**
aut: *three.NUM.M*   *group.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *week.N.F.SG*

bron
breast.N.F.SG.[or].almost.ADV

three groups the same week nearly

(412) CEC: ond does (y)na (.) dim cymaint o bobl yn teithio ar hyn o bryd mae (y)n
debyg .

CEC: ond   **does**   **yna**   **dim**   **cymaint**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *nothing.N.M.SG*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*

bobl   **yn**   **teithio**   **ar**   **hyn**   **o**   **bryd**
people.N.F.SG+SM   *PRT*   *travel.V.INFIN*   *on.PREP*   *this.PRON.DEM.SP*   *of.PREP*   *time.N.M.SG+SM*

mae   **yn**   **debyg**
be.V.3S.PRES   *PRT*   *similar.ADJ+SM*

but there aren't as many people travelling nowadays probably

(413) ALM: ces i (.) mwynhau efo (y)r grŵp o bobl ifanc .

ALM: ces   **i**   **mwynhau**   **efo**   **yr**   **grŵp**   **o**
aut: *get.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *group.N.M.SG*   *of.PREP*

bobl   **ifanc**
people.N.F.SG+SM   *young.ADJ*

I was able to enjoy myself with the group of young people

(414) CEC: do (.) oedden +...

CEC: do   **oedden**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.13P.IMPERF*

yes, they were

(415)   ALM: oedd yn (.) wych [?] iawn .

     ALM: oedd   **yn**   **wych**   **iawn**
     aut: *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *splendid.ADJ+SM* *very.ADV*

     it was really fantastic

(416)   CEC: ah@s:cym&spa <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n ý gweld (.) ar
           Facebook@s:cym&spa .

     CEC: ah$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **oeddwn**   **i**   **yn** **ý**   **gweld**
     aut: *ah.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *er.IM* *see.V.INFIN*

     ar   **Facebook$_S^C$**
     on.PREP *name*

     ah, I saw on Facebook...

(417)   ALM: mm +...

     ALM: mm
     aut: *mm.IM*

(418)   CEC: maen nhw wedi wneud ý (.) sitio@s:spa ie ?

     CEC: maen   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **ý**   **sitio^S**   **ie**
     aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *er.IM* *spot.N.M.SG* *yes.ADV*

     they've done a place, right?

(419)   CEC: queremos@s:spa que@s:spa Nia_Glyn@s:cym&spa se@s:spa quede@s:spa en@s:spa
           la@s:spa Patagonia@s:cym&spa &=laugh !

     CEC: queremos^S   **que^S**   **Nia_Glyn$_S^C$** **se^S**   **quede^S**
     aut: *want.V.1P.PRES* *that.CONJ* *name*   *self.PRON.REFL.MF.3SP* *stay.V.13S.SUBJ.PRES*

     en^S   **la^S**   **Patagonia$_S^C$**
     in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *name*

     we want Nia Glyn to stay in Patagonia!

(420)   ALM: +< &=laugh .

(421)   CEC: xxx oedd bawb isio iddi hi aros &=laugh !

     CEC: oedd   **bawb**   **isio**   **iddi**   **hi**
     aut: *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON+SM* *want.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

     aros
     wait.V.INFIN

     [...] everyone wanted her to stay!

(422)   CEC: oedd hi (y)n ganu mor hyfryd .

     CEC: oedd   **hi**   **yn**   **ganu**   **mor**   **hyfryd**
     aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *sing.V.INFIN+SM* *so.ADV* *delightful.ADJ*

     she sang so beautifully

(423) ALM: oh@s:cym&spa qué@s:spa linda@s:spa .

ALM: oh$_S^C$ **qué**^{S} **linda**^{S}
aut: *oh.IM how.ADV beautiful.ADJ.F.SG*

oh, how lovely.

(424) CEC: mm da [?] .

CEC: mm da
aut: *mm.IM be.IM+SM*

mmm, good

(425) CEC: a mae lluniau yn bob man .

CEC: a   mae   lluniau   yn   bob   man
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

and there are photos everywhere

(426) ALM: hym +...

ALM: hym
aut: *hmm.IM*

(427) CEC: pawb wedi dynnu lluniau iddi .

CEC: pawb   wedi   dynnu   lluniau   iddi
aut: *everyone.PRON after.PREP draw.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL to_her.PREP+PRON.F.3S*

everyone's taken photos for her

(428) CEC: o(edde)t [?] ti (y)n gwybod bod nhw wedi curo (.) côr Seion@s:cym&spa yn yr eisteddfod ?

CEC: oeddet   ti   yn   gwybod   bod   nhw   wedi
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*

curo   côr   Seion$_S^C$ **yn   yr   eisteddfod**
aut: *beat.V.INFIN choir.N.M.SG name   in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*

did you know they'd beaten Seion Choir in the Eisteddfod?

(429) ALM: ah@s:cym&spa naddo .

ALM: ah$_S^C$ **naddo**
aut: *ah.IM no.ADV.PAST*

oh no

(430) CEC: +< maen nhw wedi ennill .

CEC: maen   nhw   wedi   ennill
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN*

they've won

(431) ALM: ah@s:cym&spa ie ?

ALM: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah really?

(432) CEC: ie gyda (.) y gân Ysbryd_y_nos@s:cym&spa .

CEC: ie   gyda   y   gân
aut: *yes.ADV with.PREP that.PRON.REL song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM*

Ysbryd_y_nos$_S^C$
name

yes, with the song "Ysbryd y nos" [spirit of the night]

(433) ALM: ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa mae o (y)n da .

ALM: ah$_S^C$ oh$_S^C$ mae   o   yn da
aut: *ah.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM*

ah, oh it's good

(434) CEC: oedden nhw wedi ennill ie .

CEC: oedden   nhw   wedi   ennill   ie
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN yes.ADV*

they had won, yes

(435) ALM: &=noise .

(436) CEC: dyna beth oedd ý (..) Fflur@s:cym&spa yn dweud .

CEC: dyna   beth   oedd   ý   Fflur$_S^C$ yn dweud
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF er.IM name   PRT say.V.INFIN*

that's what Fflur was saying

(437) CEC: oedd Fflur@s:cym&spa yn dweud bod nhw (.) wedi bod yn [/] yn andros o dda
       .

CEC: oedd   Fflur$_S^C$ yn dweud   bod   nhw   wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*

bod   yn yn andros   o   dda
be.V.INFIN PRT PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM

Fflur was saying that they had been extremely good

(438) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(439) ALM: ie oedd Olivia@s:cym&spa a Lowri@s:cym&spa wedi &m mwynhau yr [/] yr eisteddfod hefyd .

ALM: ie **oedd** **Olivia$_S^C$** **a** **Lowri$_S^C$** **wedi** **mwynhau**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *name* *after.PREP* *enjoy.V.INFIN*

yr **yr** **eisteddfod** **hefyd**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG* *also.ADV*

yes, Olivia and Lowri had enjoyed the Eisteddfod too

(440) CEC: +< ah@s:cym&spa ie .

CEC: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(441) CEC: oedden nhw wedi mynd ?

CEC: oedden **nhw** **wedi** **mynd**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*

they'd been?

(442) ALM: ie a wedyn [?] +/.

ALM: ie **a** **wedyn**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

yes, and then...

(443) CEC: bues i yn edrych tipyn <ar y> [/] ar y We .

CEC: bues **i** **yn edrych** **tipyn** **ar** **y**
aut: *be.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *PRT look.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ar **y** **We**
on.PREP *the.DET.DEF* *name*

I was looking a little on the Web

(444) CEC: welaist ti ?

CEC: welaist **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

did you see?

(445) ALM: na welais i ý ar y teledu ychydig bach iawn xxx diwrnod .

ALM: na **welais** **i** **ý** **ar** **y**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *er.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

teledu **ychydig** **bach** **iawn** **diwrnod**
television.N.M.SG *a_little.QUAN* *small.ADJ* *very.ADV* *day.N.M.SG*

no, I saw a little bit on TV [...] day

(446) CEC: +< ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(447)   CEC: +< na fues i (y)n edrych ar y We .

CEC: na   **fues**   **i**   **yn**   **edrych**   **ar**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **We**
the.DET.DEF   *name*

no, I was looking on the Web

(448)   CEC: ý +...

CEC: ý
aut: *er.IM*

(449)   CEC: wel y seremoni (.) ym y gadair .

CEC: wel   **y**   **seremoni**   **ym**   **y**   **gadair**
aut: *well.IM*   *the.DET.DEF*   *ceremony.N.F.SG*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *chair.N.F.SG+SM*

well, the chairing ceremony

(450)   ALM: ajá@s:cym&spa .

ALM: ajá$_S^C$
aut: *aha.IM*

(451)   CEC: +, i dechrau a wedyn yn y nos .

CEC: i   **dechrau**   **a**   **wedyn**   **yn**   **y**   **nos**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

to start with, and then at night

(452)   CEC: ond <oedd o> [/] oedd o <ddim yn> [/] dim yn da .

CEC: ond   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

yn   **dim**   **yn**   **da**
PRT   *not.ADV*   *PRT*   *be.IM+SM*

but it was not good

(453)   CEC: ý se@s:spa cortaba@s:spa .

CEC: ý   **se^S**   **cortaba^S**
aut: *er.IM*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *cut.V.13S.IMPERF*

er, it stopped

(454)   ALM: sí@s:spa ie .

ALM: sí^S   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(455)   CEC: neu se@s:spa congelaba@s:spa la@s:spa imagen@s:spa .

CEC: neu   **se^S**   **congelaba^S**   **la^S**   **imagen^S**
aut: *or.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *freeze.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *image.N.F.SG*

or the image froze.

(456) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(457) CEC: y@s:spa ym +...

CEC: y^S **ym**
aut: *and.CONJ um.IM*

and um...

(458) CEC: [- spa] y costaba un poco entender lo que hacían y eso .

CEC: y^S **costaba**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **entender**^{S}
aut: *and.CONJ cost.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG understand.V.INFIN*

lo^S **que**^{S} **hacían**^{S} **y**^{S} **eso**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.IMPERF and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

and it was an effort to understand what they did.

(459) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(460) CEC: [- spa] xxx hubo un momento en que hubo mucha [/] &um mucha gente (.)
       mirándolos .

CEC: hubo^S **un**^{S} **momento**^{S} **en**^{S}
aut: *have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP*

que^S **hubo**^{S} **mucha**^{S} **mucha**^{S} **gente**^{S}
that.CONJ have.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG people.N.F.SG

mirándolos^S
look.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]

there was a moment in which there was a lot of people watching them

(461) ALM: [- spa] claro entonces estaba como sobrecargado .

ALM: claro^S **entonces**^{S} **estaba**^{S} **como**^{S} **sobrecargado**^{S}
aut: *of_course.E then.ADV be.V.13S.IMPERF like.CONJ overload.V.PASTPART*

of course, then it was like overloaded

(462) CEC: +< eh@s:cym&spa y@s:spa era@s:spa como@s:spa que@s:spa se@s:spa [/]
       se@s:spa congelaba@s:spa o@s:spa se@s:spa cortaba@s:spa .

CEC: eh^C_S **y**^{S} **era**^{S} **como**^{S} **que**^{S} **se**^{S}
aut: *eh.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

se^S **congelaba**^{S} **o**^{S} **se**^{S} **cortaba**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP freeze.V.13S.IMPERF or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cut.V.13S.IMPERF

this and it was like it froze or stopped

(463) CEC: &=noise .

(464) CEC: ond oedd o (y)n da .

CEC: ond   oedd   o   yn da
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.IM+SM*

but it was good

(465) CEC: oedd o (y)n dda .

CEC: oedd   o   yn dda
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *good.ADJ+SM*

it was good

(466) CEC: oedd ý dim [//] wel dim llawer o (.) corau +/.

CEC: oedd   ý   dim   wel   dim   llawer   o   corau
aut: *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *not.ADV* *well.IM* *not.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *choirs.N.M.PL*

there weren't many choirs...

(467) ALM: ++ corau .

ALM: corau
aut: *choirs.N.M.PL*

[...] choirs

(468) CEC: corau &w +...

CEC: corau
aut: *choirs.N.M.PL*

choirs

(469) ALM: corau xxx ie .

ALM: corau   ie
aut: *choirs.N.M.PL* *yes.ADV*

[...] choirs, yes

(470) CEC: na dim <llawer o bethau> [?] .

CEC: na   dim   llawer   o   bethau
aut: *no.ADV* *not.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

no, not many things

(471) CEC: ond ý +...

CEC: ond   ý
aut: *but.CONJ* *er.IM*

but er...

(472) CEC: a wedyn <ar y> [//] ý (.) pan oedden nhw (y)n gorffen &=cough oedden nhw
(y)n rhoid (..) meddal [* medal] (.) i +//.

CEC: a   **wedyn**   **ar**   **y**   **ý**   **pan**   **oedden**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn**   **gorffen**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **rhoid**   **meddal**
they.PRON.3P   *PRT*   *complete.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *give.V.INFIN*   *soft.ADJ*

i
to.PREP

and then when they were finishing they gave a [medal]...

(473) CEC: ý medal ia ?

CEC: ý   **medal**   **ia**
aut: *er.IM*   *medal.N.F.SG*   *yes.ADV*

medal yes?

(474) ALM: ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(475) CEC: [- spa] medallas .

CEC: medallas[S]
aut: *medal.N.F.PL*

medals

(476) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes

(477) CEC: +, i (y)r bobl ý [///] i (y)r ym (.) ý unawd (.) gorau .

CEC: i   **yr**   **bobl**   **ý**   **i**   **yr**   **ym**   **ý**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *er.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *er.IM*

unawd   **gorau**
solo.N.M.SG   *best.ADJ.SUP*

...to the people, er... to the best solo

(478) ALM: ajá@s:spa .

ALM: ajá[S]
aut: *aha.IM*

(479) CEC: ý los@s:spa mejores@s:spa solistas@s:spa .

CEC: ý   **los**[S]   **mejores**[S]   **solistas**[S]
aut: *er.IM*   *the.DET.DEF.M.PL*   *good.ADJ.M.PL*   *soloist.N.M.[or].soloist.ADJ.M.PL*

the best soloists.

(480) ALM: [- spa] sí sí .

ALM: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(481) CEC: ac oedd y beirniad yn dweud bod ý Nia_Glyn@s:cym&spa wedi bod yn arbennig o
dda .

CEC: ac   **oedd**   **y**   **beirniad**   **yn dweud**   **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG* *PRT say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

ý   **Nia_Glyn**^C_S **wedi**   **bod**   **yn arbennig o**   **dda**
er.IM *name*   *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT special.ADJ from.PREP* *good.ADJ+SM*

and the judge was saying that Nia Glyn had been particularly good

(482) CEC: ac oedd ý +...

CEC: ac   **oedd**   **ý**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*

and er...

(483) CEC: ond wnaeth o roid y medalla@s:spa i (.) bachgen o [/] o Drelew@s:cym&spa
neu Gaiman@s:cym&spa ie .

CEC: ond   **wnaeth**   **o**   **roid**   **y**   **medalla**^{S}
aut: *but.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *give.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *medal.N.F.SG*

i   **bachgen** **o**   **o**   **Drelew**^C_S **neu**   **Gaiman**^C_S **ie**
to.PREP *boy.N.M.SG* *of.PREP* *from.PREP* *name*   *or.CONJ* *name*   *yes.ADV*

but he gave the medal to a boy from Trelew or Gaiman

(484) ALM: +< <o Drelew> [?] .

ALM: o   **Drelew**
aut: *from.PREP* *name*

from Trelew

(485) CEC: ond ý +...

CEC: ond   **ý**
aut: *but.CONJ* *er.IM*

but er...

(486) CEC: [- spa] y el jurado era de acá de Argentina .

CEC: y^S **el**^{S} **jurado**^{S} **era**^{S} **de**^{S} **acá**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *jury.N.M.SG* *era.N.F.SG* *of.PREP* *here.ADV* *of.PREP*

Argentina^S
name

and the jury was from here, from Argentina.

(487) CEC: [- spa] el jurado era castellano .

   CEC: el^S **jurado**^{S} **era**^{S} **castellano**^{S}
   aut: *the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG be.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG*

   the jury was Spanish

(488) ALM: [- spa] claro .

   ALM: claro^S
   aut: *of_course.E*

   of course

(489) CEC: [- spa] castellano .

   CEC: castellano^S
   aut: *Spanish.N.M.SG*

   Spanish

(490) CEC: [- spa] galés era de Gales .

   CEC: galés^S **era**^{S} **de**^{S} **Gales**^{S}
   aut: *Welsh.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP name*

   welsh was from Wales

(491) CEC: eh@s:cym&spa muy@s:spa bueno@s:spa .

   CEC: eh^C_S **muy**^{S} **bueno**^{S}
   aut: *eh.IM very.ADV well.E*

   eh very good

(492) CEC: ym +...

   CEC: ym
   aut: *um.IM*

(493) CEC: [- spa] me parece que este año es mucho más ágil .

   CEC: me^S **parece**^{S} **que**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
   aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*

   es^S **mucho**^{S} **más**^{S} **ágil**^{S}
   be.V.3S.PRES much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG

   I think this year it is much more coordinated

(494) ALM: [- spa] eso dijeron .

   ALM: eso^S **dijeron**^{S}
   aut: *that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PAST*

   people said that

(495) ALM: [- spa] sí .

   ALM: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(496) ALM: [- spa] muy bien la [/] la organización muy buena .

ALM: muy^S **bien**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **organización**^{S} **muy**^{S}
aut: *very.ADV* *well.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *organisation.N.F.SG* *very.ADV*

buena^S
well.ADJ.F.SG

very good the organization, very good.

(497) CEC: mucho@s:spa más@s:spa ágil@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa los@s:spa
trabajos@s:spa en@s:spa letras@s:spa eh@s:cym&spa <no@s:spa los@s:spa> [/]
<no@s:spa leyeron@s:spa> [/] no@s:spa leían@s:spa el@s:spa veredicto@s:spa .

CEC: mucho^S **más**^{S} **ágil**^{S} **por**^{S} **ejemplo**^{S} **los**^{S}
aut: *much.ADJ.M.SG* *more.ADV* *agile.ADJ.M.SG* *for.PREP* *example.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.PL*

trabajos^S **en**^{S} **letras**^{S} **eh**^C_S **no**^{S} **los**^{S} **no**^{S} **leyeron**^{S}
work.N.M.PL *in.PREP* *lyric.N.F.PL* *eh.IM* *not.ADV* *the.DET.DEF.M.PL* *not.ADV* *read.V.3P.PAST*

no^S **leían**^{S} **el**^{S} **veredicto**^{S}
not.ADV *read.V.3P.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *verdict.N.M.SG*

much more coordinated, for example, they didn't read the verdict of the literature works

(498) CEC: [- spa] antes se hacía así se leía el veredicto no .

CEC: antes^S **se**^{S} **hacía**^{S} **así**^{S} **se**^{S}
aut: *before.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *do.V.13S.IMPERF* *thus.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

leía^S **el**^{S} **veredicto**^{S} **no**^{S}
read.V.13S.IMPERF *the.DET.DEF.M.SG* *verdict.N.M.SG* *not.ADV*

before, it was done this way, the verdict was read, no

(499) ALM: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

ALM: ah^C_S **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah of course, yes yes

(500) CEC: [- spa] se daba solamente el nombre de los ganadores .

CEC: se^S **daba**^{S} **solamente**^{S} **el**^{S} **nombre**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *give.V.13S.IMPERF* *only.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *name.N.M.SG*

de^S **los**^{S} **ganadores**^{S}
of.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *winning.N.M.PL*

they only gave the name of the winners

(501) ALM: +< [- spa] el nombre del ganador .

ALM: el^S **nombre**^{S} **del**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *name.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

ganador^S
winning.ADJ.M.SG.[or].winning.N.M.SG

the name of the winners

(502) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(503) ALM: [- spa] sí está bien .

ALM: sí^S **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

yes it's good

(504) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(505) CEC: [- spa] así que fue mucho más [/] más ágil me parece la [/] la conducción y el [/] el desarrollo del programa .

CEC: así^S **que**^{S} **fue**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S} **más**^{S} **ágil**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *be.V.3S.PAST* *much.ADV* *more.ADV* *more.ADV* *agile.ADJ.M.SG*

me^S **parece**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **conducción**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *seem.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *conduction.N.F.SG*

y^S **el**^{S} **el**^{S} **desarrollo**^{S} **del**^{S}
and.CONJ *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *uncoiling.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

programa^S
schedule.N.M.SG

so it was much more coordinated, I think, the running and development of the programme

(506) ALM: [- spa] sí lo que pasa es que cada veredicto de esos lleva tanto tiempo .

ALM: sí^S **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S}
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

que^S **cada**^{S} **veredicto**^{S} **de**^{S} **esos**^{S}
that.CONJ *every.ADJ.MF.SG* *verdict.N.M.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.M.PL*

lleva^S **tanto**^{S} **tiempo**^{S}
wear.V.3S.PRES.[or].wear.V.2S.IMPER *so_much.ADJ.M.SG* *time.N.M.SG*

what happens is that the verdict takes so much time

(507) CEC: [- spa] sí sí .

CEC: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(508) ALM: eh@s:cym&spa son@s:spa muchos@s:spa competidores@s:spa ya@s:spa sí@s:spa .

ALM: eh^C_S **son**^{S} **muchos**^{S} **competidores**^{S} **ya**^{S} **sí**^{S}
aut: *eh.IM* *be.V.3P.PRES* *much.ADJ.M.PL* *competitor.N.M.PL* *already.ADV* *yes.ADV*

there are many competitors

(509)   CEC: [- spa] a pesar de que se hacen los preliminares viste ?

CEC: a^S **pesar**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **hacen**^{S}
aut: *to.PREP*   *weigh.V.INFIN*   *of.PREP*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *do.V.3P.PRES*

los^S **preliminares**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL preliminary.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST

despite that they do prelims, see?

(510)   ALM: +< [- spa] sí sí sí .

ALM: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(511)   CEC: [- spa] pero este (.) en la mayoría de los +//.

CEC: pero^S **este**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **mayoría**^{S} **de**^{S}
aut: *but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG of.PREP*

los^S
the.DET.DEF.M.PL

but this in the majority of...

(512)   CEC: [- spa] bueno <en las> [/] en las poesías ya (.) habían dejado (.) +//.

CEC: bueno^S **en**^{S} **las**^{S} **en**^{S} **las**^{S} **poesías**^{S}
aut: *well.E   in.PREP the.DET.DEF.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL poetry.N.F.PL*

ya^S **habían**^{S} **dejado**^{S}
already.ADV have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART

in the poetry, they'd already left

(513)   CEC: [- spa] en una sola que vi yo habían (.) cua(tro) ocho participantes que .

CEC: en^S **una**^{S} **sola**^{S} **que**^{S} **vi**^{S} **yo**^{S}
aut: *in.PREP a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG that.CONJ see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S*

habían^S **cuatro**^{S} **ocho**^{S} **participantes**^{S} **que**^{S}
have.V.3P.IMPERF four.NUM eight.NUM participant.N.M that.PRON.REL

in one solo that I saw there were eight participants that...

(514)   CEC: ++ [- spa] lo hicieron .

CEC: lo^S **hicieron**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST*

...did it

(515)   CEC: [- spa] pero los cortaron .

CEC: pero^S **los**^{S} **cortaron**^{S}
aut: *but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P cut.V.3P.PAST*

but they divided it

(516) CEC: [- spa] o sea primero (.) lo hicieron (.) en dos veces +/.

CEC: o^S **sea**^{S} **primero**^{S} **lo**^{S} **hicieron**^{S} **en**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *first.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.3P.PAST* *in.PREP*

dos^S **veces**^{S}
two.NUM *time.N.F.PL*

or it's that they did it twice

(517) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(518) ALM: +< [- spa] en dos veces ?

ALM: en^S **dos**^{S} **veces**^{S}
aut: *in.PREP* *two.NUM* *time.N.F.PL*

twice?

(519) CEC: [- spa] o sea presentaron cuatro .

CEC: o^S **sea**^{S} **presentaron**^{S} **cuatro**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *present.V.3P.PAST* *four.NUM*

or it's that four performed

(520) CEC: [- spa] después presentaron otra cosa .

CEC: después^S **presentaron**^{S} **otra**^{S} **cosa**^{S}
aut: *afterwards.ADV* *present.V.3P.PAST* *other.ADJ.F.SG* *thing.N.F.SG*

then they presented something else

(521) CEC: [- spa] creo que un coro una danza .

CEC: creo^S **que**^{S} **un**^{S} **coro**^{S} **una**^{S}
aut: *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *chorus.N.M.SG* *a.DET.INDEF.F.SG*

danza^S
dance.N.F.SG

I think a choir, a dance

(522) CEC: [- spa] y después presentaron los otros cuatro para que no se haga tan tedioso .

CEC: y^S **después**^{S} **presentaron**^{S} **los**^{S} **otros**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *present.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL* *others.PRON.M.PL*

cuatro^S **para**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **haga**^{S} **tan**^{S}
four.NUM *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *do.V.13S.SUBJ.PRES* *so.ADV*

tedioso^S
tedious.ADJ.M.SG

and then the other four performed so that it wasn't so tedious

(523) ALM: +< [- spa] claro claro no .

ALM: claro^S **claro**^{S} **no**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E* *not.ADV*

I see, no

(524) CEC: [- spa] pero este se ve que tuvo un nivel muy bueno .

CEC: pero^S **este**^{S} **se**^{S} **ve**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ* *this.PRON.DEM.M.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *see.V.3S.PRES* *that.CONJ*

tuvo^S **un**^{S} **nivel**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S}
have.V.3S.PAST *one.DET.INDEF.M.SG* *level.N.M.SG* *very.ADV* *well.E*

but you saw that the level was very good

(525) CEC: achos oedd y beirniad yn dweud (.) mai (..) ý y lefel ym en@s:spa
las@s:spa preliminares@s:spa yn [/] yn da iawn .

CEC: achos **oedd** **y** **beirniad** **yn dweud**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG* *PRT say.V.INFIN*

mai **ý** **y** **lefel** **ym** **en**^{S} **las**^{S}
that_it_is.CONJ.FOCUS *er.IM* *the.DET.DEF* *level.N.F.SG* *um.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

preliminares^S **yn yn da** **iawn**
preliminary.ADJ.M.PL *PRT PRT good.ADJ* *very.ADV*

because the judge was saying that the standard in the preliminaries was very good

(526) CEC: oedden nhw (.) wedi bod yn [/] yn (.) perfformio yn da iawn mae (y)n
debyg .

CEC: oedden **nhw** **wedi** **bod** **yn yn perfformio** **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT PRT perform.V.INFIN* *PRT*

da **iawn** **mae** **yn debyg**
good.ADJ *very.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT similar.ADJ+SM*

they'd been performing very well probably

(527) CEC: [- spa] yo no fui este año &=laugh &va .

CEC: yo^S **no**^{S} **fui**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *be.V.1S.PAST* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

I didn't go this year

(528) CEC: [- spa] hace tres años que no voy .

CEC: hace^S **tres**^{S} **años**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **voy**^{S}
aut: *do.V.3S.PRES* *three.NUM* *year.N.M.PL* *that.PRON.REL* *not.ADV* *go.V.1S.PRES*

it's been three years since I haven't been

(529) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(530) CEC: [- spa] pero xxx (.) por el trabajo .

CEC: pero^S **por**^{S} **el**^{S} **trabajo**^{S}
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *work.N.M.SG*

but it's difficult... because of work

(531) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

right

(532) ALM: [- spa] &=dental_click no .

ALM: no^S
aut: *not.ADV*
no

(533) CEC: eh@s:cym&spa no@s:spa tiene@s:spa ganas@s:spa de@s:spa +//.

CEC: eh^C_S **no**^{S} **tiene**^{S} **ganas**^{S} **de**^{S}
aut: *eh.IM* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *win.V.2S.PRES* *of.PREP*

not bothered to...

(534) CEC: +, [- spa] o sea tiene que pedir permiso dos días tres para poder ir a todo
.

CEC: o^S **sea**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **pedir**^{S} **permiso**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *request.V.INFIN* *permit.N.M.SG*

dos^S **días**^{S} **tres**^{S} **para**^{S} **poder**^{S} **ir**^{S} **a**^{S}
two.NUM *day.N.M.PL* *three.NUM* *for.PREP* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP*

todo^S
everything.PRON.M.SG

or it's that you have to ask permission for two days or three days to go to everything

(535) ALM: [- spa] y sí sí .

ALM: y^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *and.CONJ* *yes.ADV* *yes.ADV*

and yes, yes

(536) CEC: [- spa] y manejar y después volver el domingo y el lunes +//.

CEC: y^S **manejar**^{S} **y**^{S} **después**^{S} **volver**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ* *operate.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *return.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG*

domingo^S **y**^{S} **el**^{S} **lunes**^{S}
Sunday.N.M.SG *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *Monday.N.M*

and manage and then come back on Thursday and on Monday...

(537) ALM: +< [- spa] volver cansado para empezar el lunes .

ALM: volver^S **cansado**^{S} **para**^{S} **empezar**^{S} **el**^{S} **lunes**^{S}
aut: *return.V.INFIN* *tired.ADJ.M.SG* *for.PREP* *begin.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *Monday.N.M*

come back tired to start on Monday

(538) ALM: +< xxx .

(539) CEC: +< [- spa] claro no tenía ganas .

CEC: claro^S **no**^{S} **tenía**^{S} **ganas**^{S}
aut: *of_course.E* *not.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *win.V.2S.PRES*

of course, I couldn't be bothered

(540) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(541) CEC: [- spa] así que +...

CEC: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

so...

(542) CEC: dw i ddim wedi +//.

CEC: dw   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

I haven't...

(543) CEC: a dw i ddim wedi (.) cael [//] (.) clywed sôn am dim_byd .

CEC: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**   **clywed**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *hear.V.INFIN*

sôn   **am**   **dim_byd**
mention.V.INFIN *for.PREP* *nothing.ADV*

and I haven't heard about anything

(544) CEC: o(eddw)n i wedi gystadlu mewn rhai pethau .

CEC: oeddwn   **i**   **wedi**   **gystadlu**   **mewn**   **rhai**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *compete.V.INFIN+SM* *in.PREP* *some.PREQ*

pethau
things.N.M.PL

I had competed in some things

(545) CEC: ond dw i ddim wedi clywed sôn am dim_byd .

CEC: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **clywed**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *hear.V.INFIN*

sôn   **am**   **dim_byd**
mention.V.INFIN *for.PREP* *nothing.ADV*

but I haven't heard about anything

(546) ALM: na na .

ALM: na   **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV*

no no

(547) CEC: (e)fallai bod y beirniad yn [/] (..) yn [//] ý (..) dim yn hoffi y pethau
dw i wedi (y)sgrifennu &=laugh .

CEC: efallai   **bod**   **y**   **beirniad**   **yn yn ý**   **dim**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*   *PRT PRT er.IM*   *not.ADV*

yn   **hoffi**   **y**   **pethau**   **dw**   **i**   **wedi**   **ysgrifennu**
PRT   *like.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *write.V.INFIN*

maybe the judge doesn't like the things that I've written

(548) ALM: +< &=laugh .

(549) CEC: dw i (y)n trio beth bynnag .

CEC: dw   **i**   **yn**   **trio**   **beth**   **bynnag**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*

I try anyway

(550) ALM: xx .

(551) ALM: trio .

ALM: trio
aut: *try.V.INFIN*

try

(552) CEC: ie (.) dw i (y)n trio beth bynnag mae +...

CEC: ie   **dw**   **i**   **yn**   **trio**   **beth**   **bynnag**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*

mae
be.V.3S.PRES

yes I try whatever...

(553) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(554) CEC: mae isio (.) gwneud rywbeth arall .

CEC: mae   **isio**   **gwneud**   **rywbeth**   **arall**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

need to do something else

(555) CEC: [- spa] y ahora con los partidos de fútbol todos los días .

CEC: y[S]   **ahora**[S] **con**[S]   **los**[S]   **partidos**[S]   **de**[S]   **fútbol**[S]
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *party.N.M.PL*   *of.PREP*   *football.N.M.SG*

todos[S]   **los**[S]   **días**[S]
all.ADJ.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*

and now with the football matches every day.

(556) ALM: xxx .

(557) CEC: &=sigh .

(558) ALM: [- spa] terrible che .
ALM: terrible^S **che**^{S}
aut: *terrible.ADJ.M.SG* *mate.N.M.SG*
so terrible

(559) CEC: ych_a_fi !
CEC: ych_a_fi
aut: *yuck.E*
yuck!

(560) ALM: xx +/.

(561) CEC: +< dw i (we)di blino !
CEC: dw **i** **wedi** **blino**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN*
I'm tired!

(562) ALM: [- spa] toda la tarde a veces viste .
ALM: toda^S **la**^{S} **tarde**^{S} **a**^{S} **veces**^{S} **viste**^{S}
aut: *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *afternoon.N.F.SG* *to.PREP* *time.N.F.PL* *see.V.2S.PAST*
all afternoon sometimes, see

(563) CEC: dw i wedi blino achos ý +...
CEC: dw **i** **wedi** **blino** **achos** **ý**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *because.CONJ* *er.IM*
I'm tired, because...

(564) CEC: dw i ddim yn gallu edrych ddim_byd ar y teledu .
CEC: dw **i** **ddim** **yn gallu** **edrych**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *look.V.INFIN*
ddim_byd **ar** **y** **teledu**
nothing.ADV+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG*
I can't watch anything on TV

(565) ALM: na na fi .
ALM: na **na** **fi**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *I.PRON.1S+SM*
no, nor me

(566) ALM: does dim ý +/?

ALM: does   **dim**   **ý**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *er.IM*

there's no...

(567) CEC: felly dw i (y)n darllen .

CEC: felly   **dw**   **i**   **yn**   **darllen**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *read.V.INFIN*

so I read

(568) CEC: dw i (y)n mynd at y cyfrifiadur .

CEC: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **at**   **y**   **cyfrifiadur**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *computer.N.M.SG*

I go on the computer

(569) ALM: &=laugh .

(570) CEC: dw i (y)n chwarae tipyn bach &=laugh .

CEC: dw   **i**   **yn**   **chwarae**   **tipyn**   **bach**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *play.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG*   *small.ADJ*

I play a little

(571) CEC: [- spa] solitario &=laugh .

CEC: solitario[S]
aut: *lone.ADJ.M.SG*

solitaire

(572) CEC: a wedyn <dw i (y)n> [/] (.) dw i (y)n mynd i (y)r gwely .

CEC: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

mynd   **i**   **yr**   **gwely**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

and then I go to bed

(573) CEC: a dw i (y)n darllen darllen darllen trwy (y)r amser .

CEC: a   **dw**   **i**   **yn**   **darllen**   **darllen**   **darllen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *read.V.INFIN*   *read.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

and I'm reading reading reading the whole time

(574) ALM: +< ia (.) ia .

ALM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(575) ALM: &=noise .

(576) ALM: dw i (y)n +...

ALM: dw   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

I...

(577) ALM: dw i ddim yn y tŷ (.) trwy (y)r amser .

ALM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **y**   **tŷ**   **trwy**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG through.PREP*

yr   **amser**
the.DET.DEF   *time.N.M.SG*

I'm not in the house the whole time

(578) CEC: +< na .

CEC: na
aut: *no.ADV*

no

(579) CEC: na wel (.) dw i ddim yn y tŷ ý yn y dydd chwaith eh@s:cym&spa .

CEC: na   **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **y**
aut: *no.ADV*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **ý**   **yn**   **y**   **dydd**   **chwaith**   **eh$_S^C$**
house.N.M.SG   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *neither.ADV*   *eh.IM*

no, well, I'm not in the house in the daytime either

(580) ALM: +< felly dw i (y)n +/.

ALM: felly   **dw**   **i**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

so I...

(581) ALM: +< na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(582) CEC: dw i (y)n mynd allan llawer .

CEC: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **allan**   **llawer**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *many.QUAN*

I go out a lot

(583) ALM: +< wel yn y nos rwyt ti (y)n licio weld rhyw (.) tsianel .

ALM: wel   **yn**   **y**   **nos**   **rwyt**   **ti**   **yn**   **licio**
aut: *well.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *like.V.INFIN*

weld   **rhyw**   **tsianel**
see.V.INFIN+SM   *some.PREQ*   *channel.N.F.SG*

well at night you like to see some channel

71

(584) CEC: +< ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(585) CEC: ar‗ôl swper i ymlacio tipyn bach .

CEC: ar‗ôl   **swper**   **i**   **ymlacio**   **tipyn**   **bach**
aut: *after.PREP supper.N.MF.SG to.PREP relax.V.INFIN little‗bit.N.M.SG small.ADJ*

after dinner, to relax a little

(586) ALM: +< ar‗ôl swper ie .

ALM: ar‗ôl   **swper**   **ie**
aut: *after.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV*

after supper yes

(587) CEC: ie edrych ar rywbeth (.) ysgafn .

CEC: ie   **edrych**   **ar**   **rywbeth**   **ysgafn**
aut: *yes.ADV look.V.INFIN on.PREP something.N.M.SG+SM light.ADJ*

yes, watch something light

(588) ALM: +< ond (.) na .

ALM: ond   **na**
aut: *but.CONJ no.ADV*

but... no

(589) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(590) CEC: bydd rhaid inni brynu (.) teledu i ni .

CEC: bydd   **rhaid**   **inni**   **brynu**   **teledu**
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to‗us.PREP+PRON.1P buy.V.INFIN+SM televise.V.INFIN*

i   **ni**
to.PREP we.PRON.1P

we'll have to buy a TV for us

(591) ALM: +< Direc@s:cym&spa [//] Direc_T_V@s:cym&spa &=laugh .

ALM: Direc$_S^C$ **Direc_T_V$_S^C$**
aut: *name*   *name*

(592) CEC: mae [/] mae [/] mae gen i Direc_T_V@s:cym&spa .

CEC: mae   **mae**   **mae**   **gen**   **i**   **Direc_T_V$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP to.PREP name*

I have DIRECTV

(593) ALM: ym mae gen ti .

ALM: ym   **mae**   **gen**   **ti**
aut: *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

um, you have it

(594) CEC: ie [=! whispers] .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(595) CEC: dw i [///] does dim sianel pedwar gyda ni .

CEC: dw   **i**   **does**   **dim**   **sianel**   **pedwar**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *channel.N.F.SG*   *four.NUM.M*

gyda   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

we don't have channel 4 (S4C)

(596) ALM: ý +/.

ALM: ý
aut: *er.IM*

(597) CEC: [- spa] no .

CEC: no[S]
aut: *not.ADV*

(598) CEC: ond ý +/.

CEC: ond   **ý**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*

but, er...

(599) ALM: +< ond (dy)dy o ddim yn [/] yn da chwaith .

ALM: ond   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **yn**   **da**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *PRT*   *be.IM+SM*

chwaith
neither.ADV

but it's not good either

(600) CEC: eh@s:cym&spa ?

CEC: eh[C][S]
aut: *eh.IM*

(601) ALM: (dy)dy o ddim yn da chwaith .

ALM: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **da**   **chwaith**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be.IM+SM*   *neither.ADV*

it's not good either

(602) CEC: na mae o (y)n da .

CEC: na   **mae**   **o**   **yn** **da**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.IM+SM*

no, it's good

(603) CEC: ond mae <ar y> [?] fútbol@s:spa trwy (y)r amser .

CEC: ond   **mae**   **ar**   **y**   **fútbol**^{S} **trwy**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *on.PREP* *the.DET.DEF* *football.N.M.SG* *through.PREP*

yr   **amser**
the.DET.DEF *time.N.M.SG*

but it's on the football the whole time

(604) ALM: +< ym +/.

ALM: ym
aut: *um.IM*

(605) CEC: mae Frances@s:cym&spa yn edrych ar y fútbol@s:spa trwy (y)r amser .

CEC: mae   **Frances**^C_S **yn** **edrych**   **ar**   **y**   **fútbol**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *look.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *football.N.M.SG*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

Frances watches the football all the time

(606) ALM: mae [/] mae [//] maen nhw (y)n mwynhau &=laugh .

ALM: mae   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn** **mwynhau**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *enjoy.V.INFIN*

they enjoy themselves

(607) CEC: <a mae> [/] a mae gen i [///] yn y (y)stafell wely (.) mae gen i (.) Canal@s:cym&spa (.) Chubut@s:cym&spa .

CEC: a   **mae**   **a**   **mae**   **gen**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *in.PREP*

y   **ystafell**   **wely**   **mae**   **gen**   **i**   **Canal**^C_S
the.DET.DEF *room.N.F.SG* *bed.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *to.PREP* *name*

Chubut^C_S
name

and in the bedroom I have Canal Chubut [tv channel]

(608) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(609) CEC: Canal_Siete@s:cym&spa .

CEC: Canal_Siete^C_S
aut: *name*

Channel 7

(610) CEC: a maen nhw (y)n roid y fútbol@s:spa hefyd .

CEC: a   **maen**   **nhw**   **yn roid**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

fútbol[S]   **hefyd**
football.N.M.SG   *also.ADV*

and they put on the football too

(611) ALM: fútbol@s:spa ia .

ALM: fútbol[S]   **ia**
aut: *football.N.M.SG*   *yes.ADV*

football, yes

(612) CEC: &=noise <a mae> [/] a mae (y)na +/.

CEC: a   **mae**   **a**   **mae**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

and there's...

(613) ALM: +< bob nos bob nos yn rhoid +/.

ALM: bob   **nos**   **bob**   **nos**   **yn rhoid**
aut: *each.PREQ+SM*   *night.N.F.SG*   *each.PREQ+SM*   *night.N.F.SG*   *PRT*   *give.V.INFIN*

every night putting it...

(614) CEC: mae (y)r ffilmiau yn hen &=laugh !

CEC: mae   **yr**   **ffilmiau**   **yn**   **hen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *films.N.F.PL*   *PRT*   *old.ADJ*

the films are old

(615) ALM: +< hen maen nhw .

ALM: hen   **maen**   **nhw**
aut: *old.ADJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

old, they are

(616) CEC: a <mae (y)r> [/] mae (y)r ý [///] mae rhai rhaglenni o (y)r noson gynt .

CEC: a   **mae**   **yr**   **mae**   **yr**   **ý**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*

rhai   **rhaglenni**   **o**   **yr**   **noson**
some.PREQ   *programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

gynt
earlier.ADJ+SM

and some programs are from the night before

(617) ALM: a mae gen ti (.) mm Canal_Siete@s:cym&spa ?

ALM: a   **mae**   **gen**   **ti**   **mm**   **Canal_Siete**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *mm.IM*   *name*

and you get Canal Siete [Channel 7] ?

(618) CEC: ie xxx .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(619) ALM: a mae hwnnw (y)n (.) roid fútbol@s:spa bob amser .

ALM: a   **mae**   **hwnnw**   **yn** **roid**   **fútbol**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *give.V.INFIN+SM* *football.N.M.SG*

bob   **amser**
each.PREQ+SM *time.N.M.SG*

and that puts on football all the time

(620) CEC: +< ych‿a‿fi .

CEC: ych‿a‿fi
aut: *yuck.E*

yuck

(621) CEC: +< trwy (y)r amser .

CEC: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

...all the time

(622) ALM: ie bob amser .

ALM: ie   **bob**   **amser**
aut: *yes.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

yes, all the time

(623) CEC: +< bob amser .

CEC: bob   **amser**
aut: *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

all the time

(624) CEC: a wedyn oedd [//] ý dw i (y)n hoffi edrych ar (.) T_V_R@s:cym&spa (.) nos Sadwrn .

CEC: a   **wedyn**   **oedd**   **ý**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

hoffi   **edrych**   **ar**   **T_V_R**^C_S **nos**   **Sadwrn**
like.V.INFIN *look.V.INFIN* *on.PREP* *name* *night.N.F.SG* *Saturday.N.M.SG*

and then I like to watch TVR on Saturday night

(625) CEC: a maen nhw roid o ar nos Sul yn Canal_Siete@s:cym&spa !

CEC: a   **maen**   **nhw**   **roid**   **o**   **ar**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

nos   **Sul**   **yn**   **Canal_Siete**^C_S
night.N.F.SG *Sunday.N.M.SG* *in.PREP* *name*

and they put it on Sunday night on Channel 7

(626)   `ALM: &=laugh .`

(627)   `CEC: &=laugh mae wedi pasio &=laugh .`

      CEC: mae   **wedi**   **pasio**
      aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

      it's passed

(628)   `CEC: mae hwnna (.)  well .`

      CEC: mae   **hwnna**   **well**
      aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *better.ADJ.COMP+SM*

      that's better

(629)   `CEC: mae (y)na bethau xx +//.`

      CEC: mae   **yna**   **bethau**
      aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *things.N.M.PL+SM*

      there are things [...]

(630)   `CEC: a mae (y)r tywydd yn (.)  ych_a_fi .`

      CEC: a   **mae**   **yr**   **tywydd**   **yn** **ych_a_fi**
      aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *PRT* *yuck.E*

      and the weather is yuck

(631)   `CEC: dan ni ddim yn gallu bod allan .`

      CEC: dan   **ni**   **ddim**   **yn** **gallu**   **bod**   **allan**
      aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *out.ADV*

      we can't go outside

(632)   `ALM: +< <dim yn> [?]  gallu mynd i cerdded na garddio na dim_byd .`

      ALM: dim   **yn** **gallu**   **mynd**   **i**   **cerdded**   **na**
      aut: *not.ADV* *PRT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *walk.V.INFIN* *(n)or.CONJ*

      garddio   **na**
      garden.V.INFIN *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

      dim_byd
      nothing.ADV

      can't go walking or gardening or anything

(633)   `CEC: +< garddio .`

      CEC: garddio
      aut: *garden.V.INFIN*

      gardening

(634)   `ALM: na .`

      ALM: na
      aut: *no.ADV*

      no

(635) CEC: na dim_byd trueni [?] .

CEC: na   dim_byd   trueni
aut: *no.ADV nothing.ADV adversity.N.M.SG*

no, nothing, shame

(636) ALM: na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(637) CEC: xx .

(638) ALM: gobeithio bydd yn (.) wella .

ALM: gobeithio   bydd   yn   wella
aut: *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT PRT improve.V.INFIN+SM*

hopefully it will improve

(639) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(640) CEC: o(eddw)n i (y)n dweud ý dydd Sadwrn wrth y [/] y plant yn xx +"/.

CEC: oeddwn   i   yn dweud   ý   dydd   Sadwrn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN er.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

wrth   y   y   plant   yn
by.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT

I was saying on Saturday to the children in [..]

(641) CEC: +" ddylwn ni bod (.) ý (.) heb ý bŵts .

CEC: ddylwn   ni   bod   ý   heb   ý
aut: *ought_to.V.1S.IMPERF+SM we.PRON.1P be.V.INFIN er.IM without.PREP er.IM*

bŵts
boots.N.M.PL

"we should be without boots"

(642) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(643) CEC: ie ?

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(644) CEC: ý efo (.) trwsus byr a dillad +/.

CEC: ý   efo   trwsus   byr   a   dillad
aut: *er.IM with.PREP trousers.N.M.PL short.ADJ and.CONJ clothes.N.M.PL*

with short trousers and clothes...

(645) ALM: ie a dillad +/.

ALM: ie   a   dillad
aut: *yes.ADV and.CONJ clothes.N.M.PL*

yes and clothes

(646) CEC: crys_T byr allan .

CEC: crys_T   byr   allan
aut: *T_shirt.N.M.SG short.ADJ out.ADV*

a short T-shirt, outside

(647) CEC: ond ý dan ni efo (y)r cotiau oedden ni (y)n defnyddio (y)n y gaea .

CEC: ond   ý   dan   ni   efo   yr   cotiau
aut: *but.CONJ er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF coat.N.F.PL*

oedden   ni   yn   defnyddio yn   y   gaea
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

but we've got the coats we used to wear in winter

(648) ALM: +< cotiau ie .

ALM: cotiau   ie
aut: *coat.N.F.PL yes.ADV*

coats, yes

(649) CEC: xxx .

(650) ALM: wedi bod yn oer oer +/.

ALM: wedi   bod   yn oer   oer
aut: *after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ cold.ADJ*

it's been very cold...

(651) CEC: a &m bydd hi (y)n oer medden nhw .

CEC: a   bydd   hi   yn oer   medden   nhw
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ own.V.3P.IMPER they.PRON.3P*

and it will be cold, they say

(652) ALM: ie felly maen nhw (y)n deud xx ?

ALM: ie   felly   maen   nhw   yn deud
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*

yes, is that what they're saying [..] ?

(653)　CEC: ie bydd hi (y)n oer .

CEC: ie　　　bydd　　　hi　　　　　　yn　oer
aut:　yes.ADV　be.V.3S.FUT　she.PRON.F.3S　PRT　cold.ADJ

yes, it will be cold

(654)　CEC: <bydd y> [/] bydd yr haf yn oer iawn .

CEC: bydd　　　y　　　　　　bydd　　　yr　　　　haf　　　　yn　oer
aut:　be.V.3S.FUT　that.PRON.REL　be.V.3S.FUT　the.DET.DEF　summer.N.M.SG　PRT　cold.ADJ

iawn
very.ADV

the summer will be very cold

(655)　CEC: ych_a_fi !

CEC: ych_a_fi
aut:　yuck.E

yuck!

(656)　ALM: dan ni ddim wedi (.) gadael y (.) dillad ý gaeaf &=laugh .

ALM: dan　　　　ni　　　　ddim　　　wedi　　　gadael　　　y
aut:　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　not.ADV+SM　after.PREP　leave.V.INFIN　the.DET.DEF

dillad　　　　ý　　　gaeaf
clothes.N.M.PL　er.IM　winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM

we haven't left our winter clothes

(657)　CEC: na fi chwaith .

CEC: na　　　fi　　　　　chwaith
aut:　no.ADV　I.PRON.1S+SM　neither.ADV

no, me neither

(658)　ALM: +, o_gwbl .

ALM: o_gwbl
aut:　at_all.ADV

...at all

(659)　CEC: &[U+01C1] &[U+01C1] na (.) ý +...

CEC: na　　　ý
aut:　no.ADV　er.IM

no, er...

(660)　CEC: ti [?] ddim yn gwybod am y ffrwythau ?

CEC: ti　　　　　ddim　　　　yn　gwybod　　am　　y　　　　　ffrwythau
aut:　you.PRON.2S　not.ADV+SM　PRT　know.V.INFIN　for.PREP　the.DET.DEF　fruits.N.M.PL

you don't know about the fruit?

(661) ALM: na .

ALM: na
aut: *no.ADV*

no

(662) CEC: wyt ti wedi (.) bod yn edrych ?

CEC: wyt   ti   wedi   bod   yn edrych
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT look.V.INFIN*

have you been looking?

(663) ALM: dw i wedi edrych .

ALM: dw   i   wedi   edrych
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN*

I've looked

(664) ALM: &=mumble mae (y)na (.) (y)chydig o bueno@s:spa (.) ciruelas@s:spa a [/]
(..) a cerezas@s:spa .

ALM: mae   yna   ychydig   o   bueno^S ciruelas^S   a
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP well.E   plum.N.F.PL and.CONJ*

a   cerezas^S
and.CONJ cherry.N.F.PL

there are a few plums and cherries

(665) ALM: [- spa] xxx cerezas pero .

ALM: cerezas^S   pero^S
aut: *cherry.N.F.PL but.CONJ*

[...] cherries but...

(666) ALM: [- spa] después xxx +/.

ALM: después^S
aut: *afterwards.ADV*

then [...]

(667) CEC: [- spa] cerezas ?

CEC: cerezas^S
aut: *cherry.N.F.PL*

cherries

(668) ALM: [- spa] cerezas .

ALM: cerezas^S
aut: *cherry.N.F.PL*

cherries

(669) CEC: achos oedd Frances@s:cym&spa yn dweud bod y cerezas@s:spa xx +...

CEC: achos   **oedd**   **Frances**$_S^C$ **yn**   **dweud**   **bod**   **y**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

cerezas^S
cherry.N.F.PL

because Frances was saying that the cherries [...]

(670) ALM: na +/.

ALM: na
aut: *no.ADV*

no...

(671) CEC: +" bydd (y)na ddim .

CEC: bydd   **yna**   **ddim**
aut: *be.V.3S.FUT*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*

there won't be any

(672) CEC: meddai +".

CEC: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

s/he said

(673) ALM: oes rhai .

ALM: oes   **rhai**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *some.PRON*

yes some

(674) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(675) CEC: a +...

CEC: a
aut: *and.CONJ*

and...

(676) ALM: ie gormod o glaw a +...

ALM: ie   **gormod**   **o**   **glaw**   **a**
aut: *yes.ADV*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *rain.N.M.SG*   *and.CONJ*

yes, too much rain and...

(677) CEC: gor(mod) [//] ie !

CEC: gormod   **ie**
aut: *too_much.QUANT*   *yes.ADV*

too much... yeah!

(678)   ALM: mae xxx [?]   &=laugh .

ALM: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(679)   CEC: +< a (y)r eira !

CEC: a   yr   eira
aut: *and.CONJ   the.DET.DEF   snow.N.M.SG*

and the snow!

(680)   CEC: yr eira ie ?

CEC: yr   eira   ie
aut: *the.DET.DEF   snow.N.M.SG   yes.ADV*

the snow, right?

(681)   ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(682)   CEC: a mae [///] wel (.)   <dw i> [/] dw i (y)n siŵr bydd ddim broblem efo (y)r
        frambuesas@s:spa .

CEC: a   mae   wel   dw   i   dw   i
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

yn   siŵr   bydd   ddim   broblem   efo   yr
PRT   sure.ADJ   be.V.3S.FUT   not.ADV+SM   problem.N.MF.SG+SM   with.PREP   the.DET.DEF

frambuesas[S]
raspberry.N.F.PL

and, well, I'm sure there will be no problem with the raspberries

(683)   ALM: ah@s:cym&spa na siŵr .

ALM: ah^C_S **na**
aut: *ah.IM   no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

siŵr
sure.ADJ

ah, no, I'm sure

(684)   CEC: na achos mae (y)r frambuesas@s:spa yn [/] (..)   yn tyfu (y)r un fath .

CEC: na   achos   mae   yr   frambuesas[S]   **yn   yn**
aut: *no.ADV   because.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   raspberry.N.F.PL   PRT   PRT*

tyfu   yr   un   fath
grow.V.INFIN   the.DET.DEF   one.NUM   type.N.F.SG+SM

no, because raspberries grow just the same

(685)   ALM: hym +...

ALM: hym
aut: *hmm.IM*

(686) CEC: a (y)r grosellas@s:spa .

CEC: a   **yr**   **grosellas**^{S}
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *redcurrant.M.F.PL*

and the red currants

(687) ALM: ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(688) CEC: ond wedyn <y ffrwythau> [//] (..) la@s:spa fruta@s:spa fina@s:spa (.) dw
       i ddim yn siŵr .

CEC: ond   **wedyn**   **y**   **ffrwythau**   **la**^{S} **fruta**^{S}
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *fruits.N.M.PL* *the.DET.DEF.F.SG* *fruit.N.F.SG*

fina^S **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **siŵr**
fine.ADJ.F.SG *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ*

but then the fruit... berries, I'm not sure

(689) CEC: casis@s:spa a bethau fel (y)na .

CEC: casis^S **a**   **bethau**   **fel**   **yna**
aut: *blackcurrants.N.F.PL* *and.CONJ* *things.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

blackcurrants and things like that

(690) ALM: na mm +...

ALM: na   **mm**
aut: *no.ADV* *mm.IM*

no, mm

(691) CEC: [- spa] corintos .

CEC: corintos^S
aut: *currant.N.M.PL*

currants

(692) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(693) CEC: ie achos pan [/] pan wnaeth hi bwrw eira yn mis Hydref (.) ie gorffen mis
       Hydref (.) oedd [/] ý (..) oedd y &f coed ffrwythau (.) yn newydd blodeuo .

CEC: ie   **achos**   **pan**   **pan**   **wnaeth**   **hi**
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *when.CONJ* *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

bwrw   **eira**   **yn** **mis**   **Hydref**   **ie**   **gorffen**
strike.V.INFIN *snow.N.M.SG* *PRT* *month.N.M.SG* *October.N.M.SG* *yes.ADV* *complete.V.INFIN*

mis   **Hydref**   **oedd**   **ý**   **oedd**   **y**   **coed**
month.N.M.SG *October.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *trees.N.F.PL*

ffrwythau   **yn** **newydd** **blodeuo**
fruits.N.M.PL *PRT* *new.ADJ* *flower.V.INFIN*

yes, because when it snowed in October, the end of October, the fruit trees had just flowered

(694) ALM: ++ blodeuo ie oedden nhw .

ALM: blodeuo   **ie**   **oedden**   **nhw**
aut: *flower.V.INFIN*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

...flowered, yes, they had

(695) CEC: dyna pam .

CEC: dyna   **pam**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*

that's why

(696) CEC: wel gobeithio bydd (y)na rywbeth .

CEC: wel   **gobeithio**   **bydd**   **yna**   **rywbeth**
aut: *well.IM*   *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*

well, hopefully there'll be something

(697) CEC: rhywbeth i gael .

CEC: rhywbeth   **i**   **gael**
aut: *something.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

something to have

(698) CEC: neu prynwn ni .

CEC: neu   **prynwn**   **ni**
aut: *or.CONJ*   *buy.V.1P.PRES.[or].buy.V.1P.IMPER*   *we.PRON.1P*

or we'll buy [some]

(699) CEC: achos yn xx ro(eddw)n i (y)n gallu weld (.) mae (y)r cerezas@s:spa fel (y)na .

CEC: achos   **yn**   **roeddwn**   **i**   **yn**   **gallu**   **weld**
aut: *because.CONJ*   *PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *see.V.INFIN+SM*

mae   **yr**   **cerezas**^{S} **fel**   **yna**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *cherry.N.F.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

because I could see in [...], the cherries are like that

(700) ALM: ah@s:cym&spa ie .

ALM: ah^C_S **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(701) CEC: mm ydy .

CEC: mm   **ydy**
aut: *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*

mm, yes

(702)   CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r tywydd wedi bod yn wahanol iawn .

CEC: mae   **yr**   **mae**   **yr**   **tywydd**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *weather.N.M.SG*   *after.PREP*

bod   **yn**   **wahanol**   **iawn**
be.V.INFIN   *PRT*   *different.ADJ+SM*   *very.ADV*

the weather has been very different

(703)   ALM: ie wel (.) gaethon nhw ddim eira .

ALM: ie   **wel**   **gaethon**   **nhw**   **ddim**   **eira**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *get.V.1P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *snow.N.M.SG*

they had no snow

(704)   ALM: ý <yn y> [//] yn yr (.) xxx +/.

ALM: ý   **yn**   **y**   **yn**   **yr**
aut: *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

er, in the...

(705)   CEC: +< do do (.) do do .

CEC: do   **do**   **do**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes, yes they did

(706)   CEC: oedd y [/] y mynydd [//] y xx (..) yn +...

CEC: oedd   **y**   **y**   **mynydd**   **y**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *PRT*

the mountain, the [...] was...

(707)   ALM: ++ wyn +/.

ALM: wyn
aut: *white.ADJ.M+SM*

...white...

(708)   CEC: +, rhywbeth anhygoel !

CEC: rhywbeth   **anhygoel**
aut: *something.N.M.SG*   *incredible.ADJ*

a remarkable thing!

(709)   CEC: [- spa] increíble !

CEC: increíble[S]
aut: *incredible.ADJ.M.SG*

unbelievable!

(710) CEC: ý oedd o (y)n edrych fel cristales@s:spa .

CEC: ý   oedd   o   yn edrych   fel   cristales^S
aut: er.IM   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S   PRT look.V.INFIN like.CONJ glass.N.M.PL

it was like crystal

(711) ALM: ah@s:cym&spa !

ALM: ah^C_S
aut: ah.IM

(712) CEC: oedd o wedi ý +//.

CEC: oedd   o   wedi   ý
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP er.IM

it had...

(713) CEC: wel (..) eira drosto fo .

CEC: wel   eira   drosto   fo
aut: well.IM snow.N.M.SG over_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S

well... snow over it

(714) CEC: ac yn pob +...

CEC: ac   yn   pob
aut: and.CONJ in.PREP each.PREQ

and in every...

(715) CEC: [- spa] cada recoveco así nieve .

CEC: cada^S **recoveco**^{S} **así**^{S} **nieve**^{S}
aut: every.ADJ.MF.SG nook.N.M.SG thus.ADV snow.N.F.SG

every little corner, like this, snow

(716) CEC: entonces@s:spa los@s:spa piquitos@s:spa esos@s:spa parecían@s:spa de@s:spa
cristal@s:cym&spa .

CEC: entonces^S **los**^{S} **piquitos**^{S} **esos**^{S} **parecían**^{S}
aut: then.ADV   the.DET.DEF.M.PL peak.N.M.PL.DIM that.PRON.DEM.M.PL seem.V.3P.IMPERF

de^S **cristal**^C_S
of.PREP glass.N.M.SG

then, the little peaks looked made of crystal

(717) ALM: +< [- spa] ay .

ALM: ay^S
aut: oh.IM

(718) ALM: +< [- spa] qué bonito .

ALM: qué^S **bonito**^{S}
aut: how.ADV pretty.ADJ.M.SG

how nice

(719)   CEC: [- spa] estaba tan bonito .

      CEC: estaba^S **tan**^{S} **bonito**^{S}
      aut: *be.V.13S.IMPERF*   *so.ADV*   *pretty.ADJ.M.SG*

      it was so beautiful

(720)   ALM: porque@s:spa Chela@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa en@s:spa
          un@s:spa xxx en@s:spa El_Hoyo@s:cym&spa no@s:spa [/] no@s:spa había@s:spa
          nevado@s:spa abajo@s:spa .

      ALM: porque^S **Chela**^C_S **me**^{S} **decía**^{S} **que**^{S}
      aut: *because.CONJ name*   *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ*

      en^S **un**^{S} **en**^{S} **El_Hoyo**^C_S **no**^{S} **no**^{S} **había**^{S}
      in.PREP one.DET.INDEF.M.SG in.PREP name   *not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF*

      nevado^S **abajo**^{S}
      snow.V.PASTPART below.ADV

      because Chela told me that in a [...] in El_Hoyo it hadn't snowed down there

(721)   ALM: [- spa] en un día lluvia nada más .

      ALM: en^S **un**^{S} **día**^{S} **lluvia**^{S} **nada**^{S} **más**^{S}
      aut: *in.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG rain.N.F.SG nothing.PRON more.ADV*

      one day it rained no more

(722)   CEC: [- spa] lluvia puede ser abajo sí .

      CEC: lluvia^S **puede**^{S} **ser**^{S} **abajo**^{S} **sí**^{S}
      aut: *rain.N.F.SG be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN below.ADV yes.ADV*

      it could rain down there like that

(723)   ALM: +< [- spa] sí .

      ALM: sí^S
      aut: *yes.ADV*
      yes

(724)   CEC: [- spa] lluvia puede ser xxx .

      CEC: lluvia^S **puede**^{S} **ser**^{S}
      aut: *rain.N.F.SG be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN*
      perhaps it rains [...]

(725)   ALM: +< [- spa] sí .

      ALM: sí^S
      aut: *yes.ADV*
      yes

(726)   ALM: +< [- spa] xxx pero arriba sí .

      ALM: pero^S **arriba**^{S} **sí**^{S}
      aut: *but.CONJ arrive.V.3S.PRES yes.ADV*
      no but up there yes

(727) ALM: [- spa] se veía +/.

ALM: **se**^{S} **veía**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *see.V.13S.IMPERF*

it could be seen

(728) CEC: [- spa] pero los chicos habían cortado el césped .

CEC: **pero**^{S} **los**^{S} **chicos**^{S} **habían**^{S} **cortado**^{S}
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.PL*   *lad.N.M.PL*   *have.V.3P.IMPERF*   *cut.V.PASTPART*

el^S **césped**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *lawn.N.M.SG*

but the boys had mowed the lawn

(729) ALM: [- spa] estaba muy mojado .

ALM: **estaba**^{S} **muy**^{S} **mojado**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *very.ADV*   *wet.V.PASTPART.[or].wet.ADJ.M.SG*

it was very wet

(730) CEC: [- spa] claro no habían cortado el césped el sábado .

CEC: **claro**^{S} **no**^{S} **habían**^{S} **cortado**^{S} **el**^{S} **césped**^{S}
aut: *of_course.E*   *not.ADV*   *have.V.3P.IMPERF*   *cut.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*   *lawn.N.M.SG*

el^S **sábado**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *Saturday.N.M.SG*

of course, the grass hadn't been cut on Saturday

(731) ALM: [- spa] y (.) pero el aire frío .

ALM: **y**^{S} **pero**^{S} **el**^{S} **aire**^{S} **frío**^{S}
aut: *and.CONJ*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *air.N.M.SG*   *chill.ADJ.M.SG*

and, but the cold air

(732) CEC: [- spa] el frío sí .

CEC: **el**^{S} **frío**^{S} **sí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *chill.N.M.SG*   *yes.ADV*

the cold, yes

(733) CEC: y@s:spa me@s:spa decía@s:spa Carla@s:cym&spa que@s:spa la@s:spa [/]
la@s:spa feria@s:spa viste@s:spa .

CEC: **y**^{S} **me**^{S} **decía**^{S} **Carla**^C_S **que**^{S} **la**^{S}
aut: *and.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.13S.IMPERF*   *name*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*

la^S **feria**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *fair.N.F.SG*   *see.V.2S.PAST*

Carla told me that the fair, did you see?

(734) CEC: xxx .

(735) CEC: [- spa] <lo de la feria> [//] los feriantes [?] hoy deben estar contentos
(.) dijo porque &em <lo han> [/] lo han con las lluvias dice que <no habían>
[/] no habían podido ir .

CEC: lo^S **de**^{S} **la**^{S} **feria**^{S} **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL*

feriantes^S **hoy**^{S} **deben**^{S} **estar**^{S} **contentos**^{S} **dijo**^{S}
fair_goer.N.PL today.ADV owe.V.3P.PRES be.V.INFIN happy.ADJ.M.PL tell.V.3S.PAST

porque^S **lo**^{S} **han**^{S} **lo**^{S} **han**^{S}
because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES

con^S **las**^{S} **lluvias**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **habían**^{S}
with.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF

no^S **habían**^{S} **podido**^{S} **ir**^{S}
not.ADV have.V.3P.IMPERF be_able.V.PASTPART go.V.INFIN

people from the fair must be very happy because people couldn't go because of the rain

(736) ALM: hym +...

ALM: hym
aut: *hmm.IM*

(737) ALM: +< [- spa] xxx no podían .

ALM: no^S **podían**^{S}
aut: *not.ADV be_able.V.3P.IMPERF*

[...] they couldn't

(738) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(739) CEC: [- spa] y por lo menos había un poco de sol .

CEC: y^S **por**^{S} **lo**^{S} **menos**^{S} **había**^{S}
aut: *and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP have.V.13S.IMPERF*

un^S **poco**^{S} **de**^{S} **sol**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP sun.N.M.SG

and at least there was a bit of sun

(740) CEC: [- spa] estaba frío .

CEC: estaba^S **frío**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG*

it was cold

(741) CEC: [- spa] pero había solcito .

CEC: pero^S **había**^{S} **solcito**^{S}
aut: *but.CONJ have.V.13S.IMPERF sun.N.M.SG.DIM*

but it was a bit sunny

(742) CEC: [- spa] pero la feria ya .

CEC: **pero**^{S} **la**^{S} **feria**^{S} **ya**^{S}
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *fair.N.F.SG* *already.ADV*

but the fair, now

(743) CEC: [- spa] no sé si yo ya me cansé de ver +/.

CEC: **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **ya**^{S} **me**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *already.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

cansé^S **de**^{S} **ver**^{S}
tired.V.1S.PAST *of.PREP* *see.V.INFIN*

I don't know if I'm already tired of seeing ...

(744) ALM: +< [- spa] yo creo que sí .

ALM: **yo**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **sí**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV*

I think that , yes

(745) ALM: [- spa] que uno ya se hace ya +/.

ALM: **que**^{S} **uno**^{S} **ya**^{S} **se**^{S} **hace**^{S}
aut: *that.CONJ* *one.PRON.M.SG* *already.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *do.V.3S.PRES*

ya^S
already.ADV

that one already ...

(746) CEC: +< [- spa] siempre lo mismo .

CEC: **siempre**^{S} **lo**^{S} **mismo**^{S}
aut: *always.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG*

always the same

(747) ALM: [- spa] nunca +/.

ALM: **nunca**^{S}
aut: *never.ADV*
never

(748) CEC: [- spa] no me llama la atención casi nada .

CEC: **no**^{S} **me**^{S} **llama**^{S} **la**^{S} **atención**^{S}
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *attention.N.F.SG*

casi^S **nada**^{S}
nearly.ADV *swim.V.3S.PRES*

almost nothing calls my attention

(749) ALM: [- spa] que no hay +//.

ALM: **que**^{S} **no**^{S} **hay**^{S}
aut: *that.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES*
there is no ...

(750) ALM: [- spa] no se renuevan +...

ALM: no^S **se**^{S} **renuevan**^{S}
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP renew.V.3P.PRES*

it does not change

(751) CEC: [- spa] no (.) no .

CEC: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV*

no , no

(752) ALM: +< [- spa] +, mucho .

ALM: mucho^S
aut: *much.ADJ.M.SG*

much

(753) ALM: [- spa] no cambian .

ALM: no^S **cambian**^{S}
aut: *not.ADV shift.V.3P.PRES*

they don't change

(754) CEC: +< [- spa] no no no .

CEC: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no no no

(755) CEC: [- spa] y no había +//.

CEC: y^S **no**^{S} **había**^{S}
aut: *and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF*

and there wasn't

(756) CEC: [- spa] bueno los sábados nunca hay verduras .

CEC: bueno^S **los**^{S} **sábados**^{S} **nunca**^{S} **hay**^{S}
aut: *well.E   the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL never.ADV there_is.V.3S.PRES*

verduras^S
vegetable.N.F.PL

well, there are never vegetables on Saturday

(757) ALM: +< [- spa] no .

ALM: no^S
aut: *not.ADV*

no

(758) CEC: [- spa] los jueves es el día de las verduras .

CEC: los^S **jueves**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **de**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL*   *Thursday.N.M*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*

las^S **verduras**^{S}
the.DET.DEF.F.PL   *vegetable.N.F.PL*

Thursday is vegetable day

(759) ALM: +< [- spa] jueves es el día de las verduras sí .

ALM: jueves^S **es**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **de**^{S} **las**^{S}
aut: *Thursday.N.M*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

verduras^S **sí**^{S}
vegetable.N.F.PL   *yes.ADV*

Thursday is vegetable day yes

(760) CEC: [- spa] verduras muy buenas .

CEC: verduras^S **muy**^{S} **buenas**^{S}
aut: *vegetable.N.F.PL*   *very.ADV*   *well.ADJ.F.PL*

very good vegetables

(761) CEC: [- spa] este (.) y el sábado ya no [/] no tenía .

CEC: este^S **y**^{S} **el**^{S} **sábado**^{S} **ya**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *already.ADV*

no^S **no**^{S} **tenía**^{S}
not.ADV   *not.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*

eh and on Saturday he didn't have any

(762) CEC: [- spa] y después plantas bueno pero (.) no sé .

CEC: y^S **después**^{S} **plantas**^{S} **bueno**^{S} **pero**^{S} **no**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES*   *well.E*   *but.CONJ*   *not.ADV*

sé^S
know.V.1S.PRES

and then, you have plants, but, well I don't know

(763) ALM: [- spa] sí no no no .

ALM: sí^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

yes, no no no

(764) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(765) ALM: no@s:spa hay@s:spa mucha@s:spa variedad@s:spa hym +...

ALM: no^S **hay**^{S} **mucha**^{S} **variedad**^{S} **hym**
aut: *not.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG hmm.IM*

there isn't much variety

(766) CEC: +< [- spa] a mí como que ya no me +//.

CEC: a^S **mí**^{S} **como**^{S} **que**^{S} **ya**^{S} **no**^{S}
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ that.CONJ already.ADV not.ADV*

me^S
me.PRON.OBL.MF.1S

for me, I already don't...

(767) CEC: [- spa] antes te llamaban la atención más cosas .

CEC: antes^S **te**^{S} **llamaban**^{S} **la**^{S} **atención**^{S}
aut: *before.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG*

más^S **cosas**^{S}
more.ADV thing.N.F.PL

before things were more attractive

(768) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(769) CEC: [- spa] hay un señor que hace unas cajetas de vidrio .

CEC: hay^S **un**^{S} **señor**^{S} **que**^{S} **hace**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES*

unas^S **cajetas**^{S} **de**^{S} **vidrio**^{S}
one.DET.INDEF.F.PL box.N.F.PL.DIM of.PREP glass.N.M.SG

there is a guy that does some glass boxes

(770) ALM: ah@s:cym&spa viste@s:spa qué@s:spa lindas@s:spa eh@s:cym&spa ?

ALM: ah^C_S **viste**^{S} **qué**^{S} **lindas**^{S} **eh**^C_S
aut: *ah.IM see.V.2S.PAST how.ADV pretty.ADJ.F.PL eh.IM*

ah did you see how beautiful?

(771) CEC: [- spa] pero bueno yo ya hace dos años que no veo .

CEC: pero^S **bueno**^{S} **yo**^{S} **ya**^{S} **hace**^{S} **dos**^{S} **años**^{S}
aut: *but.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV do.V.3S.PRES two.NUM year.N.M.PL*

que^S **no**^{S} **veo**^{S}
that.PRON.REL not.ADV see.V.1S.PRES

but well, I haven't seen it in two years

(772) CEC: [- spa] ya les compré y .

CEC: **ya**^{S} **les**^{S} **compré**^{S} **y**^{S}
aut: *already.ADV*   *them.PRON.OBL.MF.23P*   *buy.V.1S.PAST*   *and.CONJ*

I already bought them and...

(773) ALM: +< [- spa] claro y ya no vas a comprar más .

ALM: **claro**^{S} **y**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **vas**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
aut: *of_course.E*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *not.ADV*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *buy.V.INFIN*

más^S
more.ADV

of course, and you are not buying more

(774) CEC: +< [- spa] y no voy a comprar más .

CEC: **y**^{S} **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S} **más**^{S}
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *buy.V.INFIN*   *more.ADV*

and I am not buying any more

(775) CEC: [- spa] xxx nos decía .

CEC: **nos**^{S} **decía**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P*   *tell.V.13S.IMPERF*

[...] said to us

(776) CEC: [- spa] unas lámparas muy bonitas había .

CEC: **unas**^{S} **lámparas**^{S} **muy**^{S} **bonitas**^{S} **había**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.F.PL*   *lamp.N.F.PL*   *very.ADV*   *pretty.ADJ.F.PL*   *have.V.13S.IMPERF*

there were some very pretty lamps

(777) CEC: [- spa] pero lleven .

CEC: **pero**^{S} **lleven**^{S}
aut: *but.CONJ*   *wear.V.3P.SUBJ.PRES*

but bring...

(778) CEC: [- spa] miren qué lindas las cajitas .

CEC: **miren**^{S} **qué**^{S} **lindas**^{S} **las**^{S} **cajitas**^{S}
aut: *look.V.3P.SUBJ.PRES*   *how.ADV*   *pretty.ADJ.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *boxes.N.F.PL.DIM*

look how beautiful the little boxes

(779) CEC: [- spa] las levanten .

CEC: **las**^{S} **levanten**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.F.3P*   *raise.V.3P.SUBJ.PRES*

pick them up

(780) ALM: +< &=mumble .

(781) CEC: [- spa] miren .

     CEC: miren^S
     aut: *look.V.3P.SUBJ.PRES*

     look

(782) ALM: ah@s:cym&spa .

     ALM: ah^C_S
     aut: *ah.IM*

(783) CEC: &=grunt .

(784) CEC: [- spa] y ahora que tengo que levantar todo de todos lados .

     CEC: y^S **ahora**^{S} **que**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **levantar**^{S}
     aut: *and.CONJ now.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN*

     todo^S **de**^{S} **todos**^{S} **lados**^{S}
     everything.PRON.M.SG of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL

     and now you have to pick up everything from all over the place

(785) ALM: &=laugh .

(786) CEC: [- spa] hoy puse la planta ahí .

     CEC: hoy^S **puse**^{S} **la**^{S} **planta**^{S} **ahí**^{S}
     aut: *today.ADV put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG there.ADV*

     today I put the plant there

(787) CEC: [- spa] pero esa bandeja ya no la puedo dejar ahí .

     CEC: pero^S **esa**^{S} **bandeja**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **la**^{S}
     aut: *but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG tray.N.F.SG already.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*

     puedo^S **dejar**^{S} **ahí**^{S}
     be_able.V.1S.PRES let.V.INFIN there.ADV

     but I cannot leave this tray there

(788) ALM: +< xxx .

(789) ALM: [- spa] no podés tener (.) todo arriba &=laugh .

     ALM: no^S **podés**^{S} **tener**^{S} **todo**^{S}
     aut: *not.ADV be_able.V.2S.PRES have.V.INFIN everything.PRON.M.SG*

     arriba^S
     arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER

     you cannot have... everything up there

(790) CEC: +< [- spa] no no .

     CEC: no^S **no**^{S}
     aut: *not.ADV not.ADV*

     no

(791) CEC: [- spa] porque vuela todo .

CEC: porque^S **vuela**^{S} **todo**^{S}
aut: *because.CONJ blast.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG*

because everything flies away

(792) ALM: [- spa] cambia la vida un [/] un chiquitito &=laugh .

ALM: cambia^S **la**^{S} **vida**^{S} **un**^{S}
aut: *shift.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG*

un^S **chiquitito**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

life changes with a little one

(793) CEC: [- spa] y acá .

CEC: y^S **acá**^{S}
aut: *and.CONJ here.ADV*

(794) CEC: [- spa] y abre todas las puertas ahora ya .

CEC: y^S **abre**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **puertas**^{S} **ahora**^{S}
aut: *and.CONJ open.V.3S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL now.ADV*

ya^S
already.ADV

she opens all the doors now

(795) CEC: [- spa] todas pero ellas ya saben que no es no .

CEC: todas^S **pero**^{S} **ellas**^{S} **ya**^{S}
aut: *everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL but.CONJ they.PRON.SUB.F.3P already.ADV*

saben^S **que**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **no**^{S}
know.V.3P.PRES that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV

all, but they already know that it's not, no

(796) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(797) CEC: [- spa] bien no &=laugh .

CEC: bien^S **no**^{S}
aut: *well.ADV not.ADV*

well, no

(798) CEC: [- spa] qué xxx .

CEC: qué^S
aut: *what.INT*

what [...]

(799) ALM: [- spa] tiene cuánto un año y medio ?

ALM: tiene^S **cuánto**^{S} **un**^{S} **año**^{S} **y**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES how_much.PRON.INT.M.SG one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ*

medio^S
intervene.V.1S.PRES

how old is she, one and a half?

(800) CEC: [- spa] un año y &s +...

CEC: un^S **año**^{S} **y**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ*

a year and ...

(801) ALM: [- spa] más o menos cinco o seis meses .

ALM: más^S **o**^{S} **menos**^{S} **cinco**^{S} **o**^{S} **seis**^{S} **meses**^{S}
aut: *more.ADV or.CONJ less.ADV five.NUM or.CONJ six.NUM month.N.M.PL*

more or less five or six months

(802) CEC: +< [- spa] julio agosto septiembre octubre noviembre cinco meses .

CEC: julio^S **agosto**^{S} **septiembre**^{S} **octubre**^{S} **noviembre**^{S}
aut: *July.N.M.SG August.N.M.SG September.N.M.SG October.N.M.SG November.N.M.SG*

cinco^S **meses**^{S}
five.NUM month.N.M.PL

July August September October November five months

(803) CEC: [- spa] cumple mañana no xxx jueves .

CEC: cumple^S **mañana**^{S} **no**^{S} **jueves**^{S}
aut: *meet.V.2S.IMPER tomorrow.ADV not.ADV Thursday.N.M*

she celebrates tomorrow, no, [...] Thursday

(804) CEC: [- spa] pasado mañana .

CEC: pasado^S **mañana**^{S}
aut: *pass.V.PASTPART.[or].past.ADJ.M.SG.[or].past.N.M.SG tomorrow.ADV*

day after tomorrow

(805) CEC: [- spa] el miércoles (.) un año y cinco meses .

CEC: el^S **miércoles**^{S} **un**^{S} **año**^{S} **y**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ*

cinco^S **meses**^{S}
five.NUM month.N.M.PL

on Wednesday... a year and five months

(806) CEC: [- spa] pero tardó en caminar .

CEC: pero^S **tardó**^{S} **en**^{S} **caminar**^{S}
aut: *but.CONJ be_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN*

but she started walking late

(807) CEC: [- spa] tardó en caminar pero muy segura .

CEC: tardó^S **en**^{S} **caminar**^{S} **pero**^{S} **muy**^{S} **segura**^{S}
aut: *be_late.V.3S.PAST* *in.PREP* *walk.V.INFIN* *but.CONJ* *very.ADV* *sure.ADJ.F.SG*

she took her time to start walking, but she was very self-confident

(808) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(809) CEC: [- spa] no se golpea .

CEC: no^S **se**^{S} **golpea**^{S}
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *strike.V.3S.PRES*

she doesn't bump herself

(810) CEC: [- spa] tiene mucho cuidado .

CEC: tiene^S **mucho**^{S} **cuidado**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES* *much.ADV* *care_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG*

she's very careful

(811) CEC: [- spa] se fija .

CEC: se^S **fija**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *fix.V.3S.PRES*

she pays attention

(812) CEC: [- spa] no se ha lastimado .

CEC: no^S **se**^{S} **ha**^{S} **lastimado**^{S}
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *have.V.3S.PRES* *hurt.V.PASTPART*

she hasn't hurt herself

(813) ALM: +< [- spa] eso es importante viste ?

ALM: eso^S **es**^{S} **importante**^{S} **viste**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *major.ADJ.SG* *see.V.2S.PAST*

that's important

(814) CEC: [- spa] es muy cuidadosa .

CEC: es^S **muy**^{S} **cuidadosa**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *accurate.ADJ.F.SG*

she is very careful

(815) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(816) CEC: [- spa] y es que ahí abajo de las escaleras es un peligro .

CEC: **y**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **ahí**^{S} **abajo**^{S} **de**^{S} **las**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *there.ADV*   *below.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

escaleras^S **es**^{S} **un**^{S} **peligro**^{S}
staircase.N.F.PL   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *danger.N.M.SG*

down there at the stairs is very dangerous

(817) CEC: [- spa] es un peligro porque se puede dar un golpe se pega .

CEC: **es**^{S} **un**^{S} **peligro**^{S} **porque**^{S} **se**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *danger.N.M.SG*   *because.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

puede^S **dar**^{S} **un**^{S} **golpe**^{S} **se**^{S}
be_able.V.3S.PRES   *give.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *stroke.N.M.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

pega^S
punch.V.3S.PRES

it is dangerous because she can bump herself if she falls

(818) ALM: +< [- spa] xxx sí .

ALM: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(819) CEC: xxx &=laugh .

(820) ALM: +< xxx +/.

(821) ALM: xxx .

(822) ALM: Anita@s:cym&spa se@s:spa llama@s:spa mi@s:spa [/] mi@s:spa bisnieta@s:spa .

ALM: **Anita**^C_S **se**^{S} **llama**^{S} **mi**^{S}
aut: *name*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *call.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

mi^S **bisnieta**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG   *great_granddaughter.N.F.SG*

my great-granddaughter's name is Anita

(823) CEC: ý +...

CEC: **ý**
aut: *er.IM*

(824) ALM: [- spa] ayer (.) salían al patio@s:cym&spa y xxx en el patio@s:cym&spa xxx este .

ALM: **ayer**^{S} **salían**^{S} **al**^{S} **patio**^C_S **y**^{S}
aut: *yesterday.ADV*   *exit.V.3P.IMPERF*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *yard.N.M.SG*   *and.CONJ*

en^S **el**^{S} **patio**^C_S **este**^{S}
in.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *yard.N.M.SG*   *this.PRON.DEM.M.SG*

yesterday they went to the patio [...] in the patio

(825) ALM: [- spa] la casa de enfrente tiene una escalera .

ALM: la^S casa^S de^S enfrente^S tiene^S una^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG* *of.PREP* *.ADV* *have.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

escalera^S
staircase.N.F.SG

the house opposite has stairs

(826) ALM: [- spa] no sabés cómo quería que la mano xxx .

ALM: no^S sabés^S cómo^S quería^S que^S la^S
aut: *not.ADV* *know.V.2S.PRES* *how.INT* *want.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG*

mano^S
hand.N.F.SG

you cannot imagine how much she wanted to... her hand...

(827) ALM: [- spa] pero ya quería subir a la escalera &=laugh .

ALM: pero^S ya^S quería^S subir^S a^S la^S
aut: *but.CONJ* *already.ADV* *want.V.13S.IMPERF* *rise.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

escalera^S
staircase.N.F.SG

but she just wanted to go up the stairs

(828) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(829) ALM: [- spa] es como que le llama la atención todo lo +...

ALM: es^S como^S que^S le^S llama^S
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *call.V.3S.PRES*

la^S atención^S todo^S lo^S
the.DET.DEF.F.SG *attention.N.F.SG* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG*

it's like everything takes her attention...

(830) CEC: Berta@s:cym&spa tiene@s:spa escaleras@s:spa por@s:spa todos@s:spa
lados@s:spa en@s:spa su@s:spa casa@s:spa .

CEC: Berta^C_S tiene^S escaleras^S por^S todos^S lados^S en^S
aut: *name* *have.V.3S.PRES* *staircase.N.F.PL* *for.PREP* *all.ADJ.M.PL* *side.N.M.PL* *in.PREP*

su^S casa^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG *house.N.F.SG*

Berta has stairs everywhere in her house

(831) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(832) CEC: [- spa] porque tiene escalón [//] dos escalones para bajar a los
dormitorios .

CEC: porque^S **tiene**^{S} **escalón**^{S} **dos**^{S} **escalones**^{S} **para**^{S}
aut: *because.CONJ* *have.V.3S.PRES* *stair.N.M.SG* *two.NUM* *stair.N.M.PL* *for.PREP*

bajar^S **a**^{S} **los**^{S} **dormitorios**^{S}
lower.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *bedroom.N.M.PL*

because she has two steps to go down to the bedrooms

(833) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(834) CEC: [- spa] y tiene dos escalones para bajar al living .

CEC: y^S **tiene**^{S} **dos**^{S} **escalones**^{S} **para**^{S} **bajar**^{S}
aut: *and.CONJ* *have.V.3S.PRES* *two.NUM* *stair.N.M.PL* *for.PREP* *lower.V.INFIN*

al^S **living**^{S}
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *living_room.N.F.SG*

and she has two steps to go down to the living room

(835) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(836) CEC: [- spa] eso los sube .

CEC: eso^S **los**^{S} **sube**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *them.PRON.OBJ.M.3P* *rise.V.3S.PRES*

she goes up these steps

(837) CEC: [- spa] los baja .

CEC: los^S **baja**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P* *lower.V.3S.PRES.[or].lower.V.2S.IMPER*

she goes down

(838) CEC: [- spa] de cualquier forma .

CEC: de^S **cualquier**^{S} **forma**^{S}
aut: *of.PREP* *whatever.ADJ.MF.SG* *shape.N.F.SG*

anyway

(839) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(840) CEC: [- spa] y después tiene la escalera grande de madera que es como la nuestra
pero es mucho más angosta y más empinada .

CEC: **y**^{S} **después**^{S} **tiene**^{S} **la**^{S} **escalera**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *have.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *staircase.N.F.SG*

grande^S **de**^{S} **madera**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **como**^{S}
large.ADJ.M.SG *of.PREP* *lumber.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ*

la^S **nuestra**^{S} **pero**^{S} **es**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *much.ADV* *more.ADV*

angosta^S **y**^{S} **más**^{S} **empinada**^{S}
narrow.ADJ.F.SG *and.CONJ* *more.ADV* *steep.ADJ.F.SG*

and then, the house has those big wooden stairs, that are like ours but much more narrow and
steep

(841) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(842) CEC: [- spa] tiene unos escalones abiertos .

CEC: **tiene**^{S} **unos**^{S} **escalones**^{S} **abiertos**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.PL* *stair.N.M.PL* *open.ADJ.M.PL*

it has some open steps

(843) ALM: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: **ah**$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(844) CEC: [- spa] un peligro .

CEC: **un**^{S} **peligro**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *danger.N.M.SG*

it is dangerous

(845) CEC: [- spa] <ahí sí que> [/] ahí sí que no la dejan .

CEC: **ahí**^{S} **sí**^{S} **que**^{S} **ahí**^{S} **sí**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
aut: *there.ADV* *yes.ADV* *that.CONJ* *there.ADV* *yes.ADV* *that.CONJ* *not.ADV*

la^S **dejan**^{S}
her.PRON.OBJ.F.3S *let.V.3P.PRES*

she's certainly not left alone there

(846) ALM: [- spa] claro .

ALM: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

of course

(847) CEC: pero@s:spa Carla@s:cym&spa estaba@s:spa planchando@s:spa un@s:spa día@s:spa
.

CEC: pero^S **Carla**^C_S **estaba**^{S} **planchando**^{S} **un**^{S} **día**^{S}
aut: *but.CONJ* *name* *be.V.13S.IMPERF* *iron.V.PRESPART* *one.DET.INDEF.M.SG* *day.N.M.SG*

but Carla was ironing one day

(848) CEC: [- spa] y &mo la escuchaba que decía no +"/.

CEC: y^S **la**^{S} **escuchaba**^{S} **que**^{S} **decía**^{S} **no**^{S}
aut: *and.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *listen.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *tell.V.13S.IMPERF* *not.ADV*

and she heard somebody saying no

(849) CEC: +" [- spa] no no .

CEC: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no

(850) CEC: ella@s:spa pensó@s:spa que@s:spa estaba@s:spa con@s:spa Alberto@s:cym&spa .

CEC: ella^S **pensó**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **con**^{S} **Alberto**^C_S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *think.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *with.PREP* *name*

she thought she was with Alberto

(851) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

ok

(852) CEC: [- spa] cuando la fui a mirar estaba arriba xxx arriba en la escalera
grande .

CEC: cuando^S **la**^{S} **fui**^{S} **a**^{S} **mirar**^{S} **estaba**^{S}
aut: *when.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *go.V.1S.PAST* *to.PREP* *look.V.INFIN* *be.V.13S.IMPERF*

arriba^S **arriba**^{S}
arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER *arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER*

en^S **la**^{S} **escalera**^{S} **grande**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *staircase.N.F.SG* *large.ADJ.M.SG*

when I went to look for her she was upstairs [...] up the big stairs

(853) ALM: +< &=gasp .

(854) CEC: [- spa] qué chica .

CEC: qué^S **chica**^{S}
aut: *what.INT* *lad.N.F.SG*

what a girl

(855) CEC: Carla@s:cym&spa era@s:spa chiquita@s:spa .

  CEC: Carla$_S^C$ era^S chiquita^S
  aut: *name*   *be.V.13S.IMPERF* *small.ADJ.F.SG.DIM*

  Carla was young

(856) CEC: [- spa] todavía no caminaba .

  CEC: todavía^S no^S caminaba^S
  aut: *yet.ADV*   *not.ADV*   *walk.V.13S.IMPERF*

  she didn't walk by then

(857) ALM: +< [- spa] claro .

  ALM: claro^S
  aut: *of_course.E*

  of course

(858) ALM: [- spa] no pero viste cómo son .

  ALM: no^S pero^S viste^S cómo^S son^S
  aut: *not.ADV* *but.CONJ* *see.V.2S.PAST* *how.INT* *be.V.3P.PRES*

  no, but you know what they're like

(859) ALM: [- spa] investigan todo .

  ALM: investigan^S todo^S
  aut: *research.V.3P.PRES* *everything.PRON.M.SG*

  they investigate everything

(860) CEC: +< [- spa] todo .

  CEC: todo^S
  aut: *everything.PRON.M.SG*

  everything

(861) CEC: ah@s:cym&spa xxx .

  CEC: ah$_S^C$
  aut: *ah.IM*

(862) ALM: +< &=laugh .

(863) CEC: [- spa] la computadora xxx .

  CEC: la^S computadora^S
  aut: *the.DET.DEF.F.SG* *computer.N.F.SG*

  the computer [...]

(864) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

  ALM: ah$_S^C$ sí^S
  aut: *ah.IM* *yes.ADV*

  ah yes

(865) CEC: [- spa] qué hermosas .

CEC: qué^S **hermosas**^{S}
aut: *how.ADV* *beautiful.ADJ.F.PL*

how beautiful

(866) ALM: [- spa] ayer también xxx la chiquita también .

ALM: ayer^S **también**^{S} **la**^{S} **chiquita**^{S} **también**^{S}
aut: *yesterday.ADV* *too.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *small.ADJ.F.SG.DIM* *too.ADV*

yesterday as well [...] the smallest one also.

(867) ALM: [- spa] <me llevó a mí de> [//] me agarró a mí de la mano porque está aprendiendo viste a caminar .

ALM: me^S **llevó**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **de**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *wear.V.3S.PAST* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *of.PREP*

me^S **agarró**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *grab.V.3S.PAST* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

mano^S **porque**^{S} **está**^{S} **aprendiendo**^{S} **viste**^{S} **a**^{S} **caminar**^{S}
hand.N.F.SG *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *learn.V.PRESPART* *see.V.2S.PAST* *to.PREP* *walk.V.INFIN*

she took my hand because she is learning how to walk

(868) ALM: [- spa] me llevó a mí a la computadora .

ALM: me^S **llevó**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **a**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *wear.V.3S.PAST* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *to.PREP*

la^S **computadora**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *computer.N.F.SG*

she took me to the computer

(869) ALM: [- spa] y estiraba la mano y así con los deditos &=laugh .

ALM: y^S **estiraba**^{S} **la**^{S} **mano**^{S} **y**^{S} **así**^{S}
aut: *and.CONJ* *strain.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *hand.N.F.SG* *and.CONJ* *thus.ADV*

con^S **los**^{S} **deditos**^{S}
with.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *fingers.N.M.PL.DIM*

and she stretched her hand, and like this, with her fingers

(870) CEC: +< &=laugh .

(871) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(872) ALM: +< xxx .

(873) CEC: [- spa] la nena !

CEC: la^S **nena**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *small_girl.N.F.SG*

the baby girl

(874) ALM: +< &=laugh .

(875) CEC: [- spa] yo tengo el cubre pantalla que es una foto de ella .

CEC: yo^S **tengo**^{S} **el**^{S} **cubre**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *cover.V.3S.PRES.[or].cover.V.2S.IMPER*

pantalla^S **que**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **foto**^{S} **de**^{S}
screen.N.F.SG *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *photo.N.F.SG* *of.PREP*

ella^S
she.PRON.SUB.F.3S

I have the screen saver with a photo of her

(876) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yeah

(877) CEC: [- spa] la nena !

CEC: la^S **nena**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *small_girl.N.F.SG*

the baby girl

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 23 May, 2012